

No. 3822

**AUSTRALIA, BELGIUM, BYELORUSSIAN
SOVIET SOCIALIST REPUBLIC,
CANADA, CUBA, etc.**

Final Act of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on a Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956

Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956

Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 30 April 1957.

**AUSTRALIE, BELGIQUE, RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE,
CANADA, CUBA, etc.**

Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies pour une convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Fait à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956

Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.

Enregistrés d'office le 30 avril 1957.

No. 3822. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON A SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956

The Conference was convened by the Economic and Social Council of the United Nations by resolution 608 (XXI)¹ adopted on 30 April 1956.

The Conference met at the European Office of the United Nations in Geneva from 13 August to 4 September 1956.

The Governments of the following fifty-one States sent representatives to participate in the Conference :

Argentina :

Dr. Juan C. Beltramino, *representative*

Australia :

Mr. Gordon A. Jockel, *representative*

Belgium :

Mr. Marc Somerhausen, *representative*

Mr. Jean Leroy and Mr. Georges Grojean, *members of delegation*

Mr. Marcel van de Kerckhove, *secretary*

Byelorussian Soviet Socialist Republic :

Mr. Karp Abushkevitch, *representative*

Mr. Boris Kudryavtsev, *adviser*

Canada :

Mr. R. Harry Jay, *representative*

Chile :

Miss Leonora Kracht, *representative*

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Twenty-first Session Supplement No. 1 (E/2889)*, p. 7.

China :

Mr. Cheng Paonan, *representative*
Mr. P. Y. Tsao, *adviser*
Mr. Hu Chun, *adviser*

Costa Rica :

Professor Aristide P. Donnadieu, *representative*

Cuba :

Dr. Enrique Camejo Argudín, *representative*

Czechoslovakia :

Dr. Přibyslav Pavlík, *representative*
Mr. Zdeněk Černík, Mr. Jaromír Strnad, and Mr. Miroslav Rehor, *members of delegation*

Dominican Republic :

Dr. Francisco A. M. Noelting, *representative*

Ecuador :

Mr. Gustavo Larrea, *representative*

Egypt :

Mr. A. H. Abdel-Ghani, *representative*
Mr. Hussein Kamel, *adviser*
Dr. Samir Safoit, *adviser*

Ethiopia :

Mr. Abye Abebe, *representative*

Federal Republic of Germany :

Dr. R. Thierfelder, *representative*
Dr. H. Lederer, *alternate*

France :

Mr. Emile Giraud, *representative*
Miss Anne Lissac, *member of delegation*

Greece :

Mr. Anthony Poupouras, *representative*
Mr. J. Papayannis, *alternate*

Guatemala :

Mr. Alberto Dupont-Willemin, *representative*

Mr. Pedro Portas, *adviser*

Haiti :

Mr. W. Apollon, *representative*

Hungary :

Mr. Béla Vitányi, *representative*

India :

Mr. K. V. Padmanabhan, *representative*

Mr. N. P. Alexander, *adviser*

Iraq :

Mr. Khalil Daghistani, *representative*

Israel :

Mr. Menahem Kahany, *representative*

Mr. Shabtai Rosenne, *member of delegation*

Italy :

Mr. Federico Pescatori, *representative*

Mr. Giorgio Smoquina, *alternate*

Mr. Michele G. Rossi, *member of delegation*

Liberia :

Mr. A. Dash Wilson, *representative*

Mr. A. B. Cassell, S. R., *member of delegation*

Luxembourg :

Mr. Paul-Jules Elter, *representative*

Mexico :

Mr. Emilio Calderón Puig, *representative*

Monaco :

Mr. René Bickert, *representative*

Morocco :

Mr. Emile Giraud, *representative*

Netherlands :

Dr. Antoinette F. W. Lunsingh Meijer, *representative*

Mr. Z. F. Marcella, *alternate*

Norway :

Mr. Johan Cappelen, *representative*

Pakistan :

Mr. Syed Saeed Jafri, *representative*

Panama :

Mr. Arturo Francisco de la Guardia, *representative*

Paraguay :

Mr. Ramiro Recalde de Vargas, *representative*

Peru :

Mr. Max de la Fuente, *representative*

Philippines :

Mr. Salvador P. López, *representative*

Poland :

Mr. J. Jurkiewicz, *representative*

Portugal :

Mr. A. Franco Nogueira, *representative*

Mr. Adriano Moreira, *alternate*

Mr. M. Ferreira de Carvalho, *adviser*

Romania :

Mr. Dumitru Olteanu, *representative*

Mr. Androne Nae, *alternate*

El Salvador :

Dr. Albert Amy, *representative*

San Marino :

Mr. Henry Reynaud, *representative*

Mr. Boris Wartanov, *alternate*

Spain :

Mr. Luis García de Llera, *representative*
Mr. Luis de Villegas and Mr. Manuel García Miranda, *members of delegation*

Sudan :

Mr. Ahmed Mitwali El Atabani, *representative*
Mr. Omer Abdel Hamid Adeel and Mr. Osman Abdalla, *alternates*

Syria :

Mr. Selim El-Yafi, *representative*

Turkey :

Mr. Necmettin Tuncel, *representative*

Ukrainian Soviet Socialist Republic :

Dr. Petr Mikhailenko, *representative*
Mr. Vladimir Koretsky, *adviser*

Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Anatoli Chistyakov, *representative*
Mr. Anatoli Nikolaev and Mr. Ivan Romanov, *members of delegation*
Mr. Yakov Ostrovsky, *adviser*
Mr. Igor Bubnov, *secretary*

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Mr. R. D. J. Scott Fox, C. M. G., *representative*
Mr. D. N. Brinson, M.C., *alternate*
Miss Joyce A. C. Gutteridge, *alternate*
Miss P. Wheeler, *secretary*

United States of America :

Mr. Walter M. Kotschnig, *representative*
Mr. David Popper, *alternate*
Mr. William Stibravy, *alternate*

Viet-Nam :

Mr. Pham-Duy-Khiem, *representative*
Mr. Phan-Trong-Nhiem, *member of delegation*

Yugoslavia :

Mr. Gustav Vlahov, *representative*
Mr. Anton Kacjan, *alternate*
Mr. Milutin Tapavicki, *adviser*

The Governments of the following eight States sent observers to the Conference :

Brazil :	Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Colombia :	Mr. Luis González Barros
Denmark :	Mr. Finn Gundelach
Finland :	Mr. Torsten Tikanvaara
Iran :	Mr. Hossein Davoudi
Japan :	Mr. K. Arita
Saudi Arabia :	Mr. J. Baroody, Mr. O. Haliq
Sweden :	Mr. P. B. Kollberg

The International Labour Organisation was represented at the Conference by Mr. C. W. Jenks, Mr. R. Gavin, and Mr. A. Ali.

The following non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council were represented at the Conference with the right to submit written or oral statements : The Anti-Slavery Society (United Kingdom); the Catholic International Union for Social Service; Commission of the Churches on International Affairs; International Alliance of Women; International Committee of the Red Cross; International Conference of Catholic Charities; International Federation of University Women; International Federation of Women Lawyers; Liaison Committee of Women's International Organizations; St. Joan's International Social and Political Alliance; Women's International League for Peace and Freedom; World Union of Catholic Women's Organizations.

The Conference elected Mr. Emilio Calderón Puig of Mexico as President, and Mr. Marc Somerhausen of Belgium and Mr. K. V. Padmanabhan of India as first and second Vice-Presidents respectively.

Mr. John P. Humphrey acted as Executive Secretary to the Conference.

The Conference adopted as its agenda the provisional agenda drawn up by the Secretary-General of the United Nations (E/CONF. 24/1). It also adopted the draft rules of procedure drawn up by the Secretary-General (E/CONF.24/2).

In accordance with the rules of procedure of the Conference, the President and Vice-Presidents examined the credentials of the representatives and on 27 August 1956 submitted to the Conference their report on the results of such examination (E/CONF.24/5). The Conference took note of the report at its twenty-second meeting.

The Conference used as the basis of its discussions the draft supplementary convention on the abolition of slavery, the slave trade, and institutions and practices similar to slavery (E/2824), which had been prepared by an *ad hoc* committee appointed by resolution 564 (XIX)¹ of the Economic and Social Council.

¹ United Nations, *Official Records of Economic and Social Council, Nineteenth Session, Supplement No. 1* (E/2730), p. 2.

On 4 September 1956 the Conference adopted the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery by 40 votes in favour, none against, with 3 abstentions and opened it for signature.

The Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the Convention are appended to this Final Act.

In addition to the Supplementary Convention, the Conference at its twenty-third meeting adopted by 37 votes to none, with 6 abstentions, the following resolution :

“ The Conference

“ Recommends that States which are able to become parties to the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery, should accede to the Slavery Convention of 25 September 1926, as amended by the Protocol of 1953,¹ if they have not already done so. ”

At its twenty-fourth meeting, the Conference adopted by 37 votes to none, with 6 abstentions, another resolution which reads as follows :

“ The Conference

“ Having regard to article 2 of the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery,

“ Recommends to the Economic and Social Council to consider the appropriateness of initiating a study of the question of marriage with the object of drawing attention to the desirability of free consent of both parties to a marriage and of the establishment of a minimum age for marriage, preferably of not less than fourteen years. ”

IN WITNESS WHEREOF the President, the Vice-Presidents and the Executive Secretary have signed this Final Act.

DONE at the European Office of the United Nations at Geneva, this seventh day of September one thousand nine hundred and fifty-six in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454, and Vol. 265.

N^o 3822. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES DES NATIONS UNIES POUR UNE CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAIT À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956

Le Conseil économique et social des Nations Unies a convoqué la Conférence par la résolution 608 (XXI)¹, adoptée le 30 avril 1956.

La Conférence a siégé à l'Office européen des Nations Unies à Genève du 13 août au 4 septembre 1956.

Les Gouvernements des cinquante et un États dont les noms suivent ont envoyé des représentants à la Conférence :

Argentine :

M. Juan C. Beltramino, *représentant*

Australie :

M. Gordon A. Jockel, *représentant*

Belgique :

M. Marc Somerhausen, *représentant*

M. Jean Leroy et M. Georges Grojean, *membres de la délégation*

M. Marcel van de Kerckhove, *secrétaire*

Canada :

M. R. Harry Jay, *représentant*

Chili :

Mlle Leonora Kracht, *représentante*

Chine :

M. Cheng Paonan, *représentant*

M. P. Y. Tsao, *conseiller*

M. Hu Chun, *conseiller*

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, vingt et unième session, Supplément n^o 1 (E/2889)*, p. 8.

Costa-Rica :

Le professeur Aristide P. Donnadieu, *représentant*

Cuba :

M. Enrique Camejo Argudín, *représentant*

Égypte :

M. A. H. Abdel-Ghani, *représentant*

M. Husein Kamel, *conseiller*

M. Samir Safoit, *conseiller*

Équateur :

M. Gustavo Larrea, *représentant*

Espagne :

M. Luis García de Llera, *représentant*

M. Luis de Villegas et M. Manuel García Miranda, *membres de la délégation*

États-Unis d'Amérique :

M. Walter Kotschnig, *représentant*

M. David Popper, *suppléant*

M. William Stibravy, *suppléant*

Éthiopie :

M. Abye Abebe, *représentant*

France :

M. Emile Giraud, *représentant*

Mlle Anne Lissac, *membre de la délégation*

Grèce :

M. Anthony Poumpouras, *représentant*

M. J. Papayannis, *suppléant*

Guatemala :

M. Alberto Dupont-Willemin, *représentant*

M. Pedro Portas, *suppléant*

Haïti :

M. W. Apollon, *représentant*

Hongrie :

M. Béla Vitányi, *représentant*

Inde :

M. K. V. Padmanabhan, *représentant*

M. N. P. Alexander, *conseiller*

Irak :

M. Khalil Daghistani, *représentant*

Israël :

M. Menahem Kahany, *représentant*

M. Shabtai Rosenne, *membre de la délégation*

Italie :

M. Federico Pescatori, *représentant*

M. Giorgio Smoquina, *suppléant*

M. Michele G. Rossi, *membre de la délégation*

Libéria :

M. A. Dash Wilson, *représentant*

M. A. B. Cassell, S. R., *membre de la délégation*

Luxembourg :

M. Paul-Jules Elter, *représentant*

Maroc :

M. Emile Giraud, *représentant*

Mexique :

M. Emilio Calderón Puig, *représentant*

Monaco :

M. René Bickert, *représentant*

Norvège :

M. Johan Cappelen, *représentant*

Pakistan :

M. Syed Saeed Jafri, *représentant*

Panama :

M. Arturo Francisco de la Guardia, *représentant*

Paraguay :

M. Ramiro Recalde de Vargas, *représentant*

Pays-Bas :

Mlle Antoinette F. W. Lunsingh Meijer, *représentante*

M. Z. F. Marcella, *suppléant*

Pérou :

M. Max de la Fuente, *représentant*

Philippines :

M. Salvador P. López, *représentant*

Pologne :

M. J. Jurkiewicz, *représentant*

Portugal :

M. A. Franco Nogueira, *représentant*

M. Adriano Moreira, *suppléant*

M. M. Ferreira de Carvalho, *conseiller*

République Dominicaine :

M. Francisco A. M. Noelting, *représentant*

République fédérale d'Allemagne :

M. R. Thierfelder, *représentant*

M. H. Lederer, *suppléant*

République socialiste soviétique de Biélorussie :

M. Karp Abouchkevitch, *représentant*

M. Boris Koudriavtsev, *conseiller*

République socialiste soviétique d'Ukraine :

M. Petr Mikhaïlenko, *représentant*

M. Vladimir Koretsky, *conseiller*

Roumanie :

M. Dumitru Olteanu, *représentant*

M. Androne Nae, *suppléant*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

M. R. D. J. Scott Fox, C.M.G., *représentant*

M. D. N. Brinson, M.C., *suppléant*

Mlle Joyce A. C. Gutteridge, *suppléante*

Mlle P. Wheeler, *secrétaire*

Saint-Marin :

M. Henry Reynaud, *représentant*

M. Boris Wartanov, *suppléant*

Salvador :

M. Albert Amy, *représentant*

Soudan :

M. Ahmed Mitvali El Atabani, *représentant*

M. Omer Abdel Hamid Adeel et M. Osman Abdalla, *suppléants*

Syrie :

M. Selim El-Yafi, *représentant*

Tchécoslovaquie :

M. Přibyslav Pavlík, *représentant*

M. Zdeněk Černík, M. Jaromír Strnad et M. Miroslav Rehor, *membres de la délégation*

Turquie :

M. Necmettin Tuncel, *représentant*

Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Anatoli Tchistiakov, *représentant*

M. Anatoli Nikolaïev et M. Ivan Romanov, *membres de la délégation*

M. Yakov Ostrovsky, *conseiller*

M. Igor Boubnov, *secrétaire*

Viet-Nam :

M. Pham-Duy-Khiem, *représentant*

M. Phan-Trong-Nhiem, *membre de la délégation*

Yougoslavie :

M. Gustav Vlahov, *représentant*

M. Anton Kacjan, *suppléant*

M. Milutin Tapavicki, *conseiller*

Les Gouvernements des huit États dont les noms suivent ont envoyé des observateurs à la Conférence :

Arabie Saoudite :	M. J. Baroody, M. O. Haliq
Brésil :	M. Ramiro Saraiva Guerreiro
Colombie :	M. Luis González Barros
Danemark :	M. Finn Gundelach
Finlande :	M. Torsten Tikanvaara
Iran :	M. Hossein Davoudi
Japon :	M. K. Arita
Suède :	M. P. B. Kollberg

L'Organisation internationale du Travail a été représentée à la Conférence par M. C. W. Jenks, M. R. Gavin et M. A. Ali.

Les organisations non gouvernementales suivantes, dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social, étaient représentées à la Conférence et avaient le droit de présenter des exposés écrits ou oraux : The Anti-Slavery Society (Royaume-Uni); l'Union catholique internationale de service social; la Commission des Églises pour les affaires internationales; l'Alliance internationale des femmes; le Comité international de la Croix-Rouge; la Conférence internationale des charités catholiques; la Fédération internationale des femmes diplômées des universités; la Fédération internationale des femmes juristes; le Comité de liaison des grandes associations internationales féminines; l'Alliance internationale sociale et politique Sainte-Jeanne-d'Arc; la Ligue internationale de femmes pour la paix et la liberté; l'Union mondiale des organisations féminines catholiques.

La Conférence a élu M. Emilio Calderón Puig (Mexique) Président et M. Marc Somerhausen (Belgique) et M. K. V. Padmanabhan (Inde) premier et deuxième Vice-Présidents, respectivement.

M. John P. Humphrey a exercé les fonctions de Secrétaire exécutif de la Conférence.

La Conférence a adopté comme ordre du jour provisoire l'ordre du jour provisoire établi par le Secrétaire général des Nations Unies (E/CONF.24/1). Elle a également adopté le projet de règlement intérieur établi par le Secrétaire général (E/CONF.24/2).

Conformément au règlement intérieur de la Conférence, le Président et les Vice-Présidents ont examiné les pouvoirs des représentants et, le 27 août 1956, ont présenté à la Conférence leur rapport sur les résultats de cet examen (E/CONF.24/5). La Conférence a pris acte de ce rapport à sa vingt-deuxième séance.

La Conférence a pris pour base de discussion le projet de convention supplémentaire relatif à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage (E/2824),

qui avait été préparé par un comité spécial nommé aux termes de la résolution 564 (XIX)¹ du Conseil économique et social.

Le 4 septembre 1956, la Conférence a adopté la Convention supplémentaire pour l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage, par 40 voix contre zéro, avec 3 abstentions, et l'a ouverte à la signature.

Les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe de la Convention sont annexés au présent Acte final.

Outre la Convention supplémentaire, la Conférence, à sa vingt-troisième séance, a adopté, par 37 voix contre zéro, avec 6 abstentions, la résolution ci-après :

« *La Conférence*

« *Recommande* que les États qui peuvent devenir parties à la Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage adhèrent, s'ils ne l'ont pas déjà fait, à la Convention du 25 septembre 1926 relative à l'esclavage, telle qu'elle a été amendée par le Protocole de 1953².»

A sa vingt-quatrième séance, la Conférence a adopté, par 37 voix contre zéro, avec 6 abstentions, une autre résolution, ainsi conçue :

« *La Conférence,*

« *Considérant* l'article 2 de la Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage,

« *Recommande* au Conseil économique et social d'examiner s'il n'y aurait pas lieu d'entreprendre une étude sur la question du mariage, en vue de signaler l'opportunité du libre consentement des deux parties à un mariage et de l'établissement, pour le mariage, d'un âge minimum qui, de préférence, ne serait pas inférieur à quatorze ans.»

EN FOI DE QUOI le Président, les Vice-Présidents et le Secrétaire exécutif ont signé le présent Acte final.

FAIT à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le sept septembre mil neuf cent cinquante-six, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, dix-neuvième session, Supplément n° 1 (E/2730)*, p. 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 18 et p. 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454, et vol. 265.

No. 3822. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

聯合國廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與
習俗補充公約

歲事文件

本會議係聯合國經濟暨社會理事會根據其一九五六年四月三十日所通過之六〇八(貳拾壹)號決議案所召集。

本會議於一九五六年八月十三日至九月四日在日內瓦聯合國歐洲辦事處舉行。

以下五十一國政府派有代表參加會議：

阿根廷：

Mr. Juan C. Beltramino 代表

澳大利亞：

Mr. Gordon A. Jockel 代表

比利時王國：

Mr. Marc Somerhausen 代表

Mr. Jean Leroy 團員

Mr. Georges Grojean 團員

Mr. Marcel van de Kerckhove 祕書

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：

Mr. Karp Abushkevitch 代表

Mr. Boris Kudryavtsev 顧問

加拿大：

Mr. R. Harry Jay 代表

智利：

Miss Leonora Kracht 代表

中國：

鄭寶南先生 代表

曹保頤先生 顧問

胡駿先生 顧問

哥斯大黎加：

Professor Aristide P. Donnadieu 代表

古巴：

Dr. Enrique Camejo Argudin 代表

捷克斯洛伐克：

Dr. Přibyslav Pavlík 代表

Mr. Zdeněk Černík 團員

Mr. Jaromír Strnad 團員

Mr. Miroslav Rehor 團員

多明尼加共和國：

Dr. Francisco A. M. Noelting 代表

厄瓜多：

Mr. Gustavo Larrea 代表

埃及：

Mr. A. H. Abdel-Ghani 代表

Mr. Hussein Kamel 顧問

Dr. Samir Safoit 顧問

阿比西尼亞：

Mr. Abye Abebe 代表

德意志聯邦共和國：

Dr. R. Thierfelder 代表

Dr. H. Lederer 副代表

法蘭西：

Mr. Emile Giraud 代表

Miss Anne Lissac 團員

希臘：

Mr. Anthony Poumpouras 代表

Mr. J. Papayannis 副代表

瓜地馬拉：

Mr. Alberto Dupont-Willemin 代表

Mr. Pedro Portas 顧問

海地：

Mr. W. Apollon 代表

匈牙利：

Mr. Béla Vitányi 代表

印度：

Mr. K. V. Padmanabbar 代表

Mr. N. P. Alexander 顧問

伊拉克：

Mr. Khalil Daghistani 代表

以色列：

Mr. Menahem Kahany 代表

Mr. Shabtai Rosenne 團員

義大利：

Mr. Federico Pescatori 代表

Mr. Giorgio Smoquina 副代表

Mr. Michele G. Rossi 團員

賴比瑞亞：

Mr. A. Dasb Wilson 代表

Mr. A. B. Cassell, S. R. 團員

盧森堡大公國：

Mr. Paul-Jules Elter 代表

墨西哥：

Mr. Emilio Calderón Puig 代表

摩納哥：

Mr. René Bickert 代表

摩洛哥：

Mr. Emile Giraud 代表

荷蘭王國：

Dr. Antoinette F. W. Lunsingh Meijer 代表

Mr. Z. F. Marcella 副代表

挪威王國：

Mr. Johan Cappelen 代表

巴基斯坦：

Mr. Syed Saeed Jafri 代表

巴拿馬：

Mr. Arturo Francisco de la Guardia 代表

巴拉圭：

Mr. Ramiro Recalde de Vargas 代表

祕魯：

Mr. Max de la Fuente 代表

菲律賓共和國：

Mr. Salvador P. López 代表

波蘭：

Mr. J. Jurkiewicz 代表

葡萄牙：

Mr. A. Franco Nogueira 代表

Mr. Adriano Moreira 副代表

Mr. M. Ferreira de Carvalho 顧問

羅馬尼亞：

Mr. Dumitru Olteanu 代表

Mr. Androne Nae 副代表

薩爾瓦多：

Dr. Albert Amy 代表

聖馬利諾：

Mr. Henry Reynaud 代表

Mr. Boris Wartanov 副代表

西班牙：

Mr. Luis García de Llera 代表

Mr. Luis de Villegas 團員

Mr. Manuel García Miranda 團員

蘇丹：

Mr. Ahmed Mitwali El Atabani	代表
Mr. Omer Abdel Hamid Adeel	副代表
Mr. Osman Abdalla	副代表

叙利亞：

Mr. Selim El-Yafi	代表
-------------------	----

土耳其：

Mr. Necmettin Tuncel	代表
----------------------	----

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：

Dr. Petr Mikhailenko	代表
Mr. Vladimir Koretsky	顧問

蘇維埃社會主義共和國聯盟：

Mr. Anatoli Chistyakov	代表
Mr. Anatoli Nikolaev	團員
Mr. Ivan Romanov	團員
Mr. Yakov Ostrovsky	顧問
Mr. Igor Bubnov	秘書

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

Mr. R. D. J. Scott Fox, C. M. G.	代表
Mr. D. N. Brinson, M. C.	副代表
Miss Joyce A. C. Gutteridge	副代表
Miss P. Wheeler	秘書

美利堅合衆國：

Mr. Walter M. Kotschnig	代表
Mr. David Popper	副代表
Mr. William Stibravy	副代表

越南：

Mr. Pham-Duy-Khiem	代表
Mr. Phan-Trong-Nhiem	團員

南斯拉夫：

Mr. Gustav Vlahov

代表

Mr. Anton Kacjan

副代表

Mr. Milutin Tapavicki

顧問

以下八國政府派觀察員列席本會議：

巴西：

Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro

哥倫比亞：

Mr. Luis González Barros

丹麥：

Mr. Finn Gundelach

芬蘭：

Mr. Torsten Tikanvaara

伊朗：

Mr. Hossein Davoudi

日本：

Mr. K. Arita

沙烏地阿拉伯：

Mr. J. Baroody, Mr. O. Haliq

瑞典：

Mr. P. B. Kollberg

國際勞工組織係由 Mr. C. W. Jenks, Mr. R. Gavin, 及 Mr. A. Ali 代表參加本會議。

下列與經濟暨社會理事會有諮商關係非政府組織均派代表列席會議，得享有提送書面或口頭聲明之權利：反奴會(英)；天主教社會服務國際聯合會；國際婦女聯盟；國際教會聯合會；紅十字會國際委員會；天主教慈善事業國際會議；大學婦女國際聯合會；婦女律師國際聯合會；婦女國際組織聯絡委員會；聖佐安國際社會政治聯盟；婦女國際和平自由同盟；天主教婦女組織世界聯合會。

會議推舉 Mr. Emilio Calderón Puig (墨西哥) 為主席，Mr. Marc Somershausen (比利時) 為第一副主席及 Mr. K. V. Padmanabhan (印度) 為第二副主席。

Mr. John P. Humphrey 爲會議之執行秘書。

會議就聯合國秘書長所擬就之臨時議程採納爲其議程 (E/CONF. 24/1)，並採用秘書長所擬就之議事規則草案 (E/CONF. 24/2)。

主席及副主席經依照會議議事規則審查各代表之證書並於一九五六年八月二十七日將該項審查結果報告書 (E/CONF. 24/5) 提送會議。本會議於第二十二次會對該報告書予以閱悉。

本會議以廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗補充公約草案爲討論之根據。該草案係經濟暨社會理事會第五六四 (拾玖) 號決議案所指派之專設委員會所擬定。

本會議於一九五六年九月四日以四十票贊成，零票反對，三票棄權，通過廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗補充公約，聽任簽署。

本公約之中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本附於本歲事文件。

除補充公約外，本會議於第二十三次會以三十七票對零票及六票棄權通過以下決議案：

本會議

建議凡能成爲廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗補充公約當事國之國家，如尙未加入經一九五三年議定書修正之一九二六年九月二十五日禁奴公約，均應加入。

本會議於第二十四次會，以三十七票對零票及六票棄權，通過如下之另一決議案：

本會議

鑒及廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗補充公約第二條，

建議經濟暨社會理事會考慮發動研究婚姻問題之適宜性，以期對於結婚雙方自由同意以及規定結婚年齡最低不得少於十四歲之優點，喚起注意。

爲此，主席、副主席及執行秘書已簽署於本歲事文件。

公曆一九五六年九月七日完成於聯合國歐洲辦事處。中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3822. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ СОЗВАННОЙ ПОД ПОКРОВИТЕЛЬСТВОМ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПО ВОПРОСУ О ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ УПРАЗДНЕНИИ РАБСТВА, РАБОТОТВОРЧЕСТВА И ИНСТИТУТОВ И ОБЫЧАЕВ, СХОДНЫХ С РАБСТВОМ

Конференция была созвана Экономическим и Социальным Советом Организации Объединенных Наций согласно резолюции 608 (XXI), принятой 30 апреля 1956 года.

Конференция состоялась в Европейском Отделении Организации Объединенных Наций, в Жепеве, и продолжалась с 13 августа по 4 сентября 1956 года.

Правительства перечисленных ниже пятидесяти одного государства назначили для участия в Конференции следующих представителей:

Аргентина:

д-р Хуан С. Бельтрамино, *представитель*

Австралия:

г-н Гордон А. Джокель, *представитель*

Бельгия:

г-н Марк Сомергаузен, *представитель*;

г-н Жан Леруа и г-н Жорж Грожан, *члены делегации*;

г-н Марсель ван-де-Керков, *секретарь*

Белорусская Советская Социалистическая Республика:

г-н Карп Н. Абушкевич, *представитель*;

г-п Борис В. Кудрявцев, *советник*

Капада:

г-п Р. Гарри Джей, *представитель*

Чили:

г-жа Леонора Крафт, *представитель*

Китай:

г-н Ченг Паонан, *представитель* ;
г-н П. Я. Цао, *советник* ;
г-н Ху Чун, *советник*

Коста-Рика:

проф. Аристидэ П. Доннадьеу, *представитель*

Куба:

д-р Энрике Камехо Аргудин, *представитель*

Чехословакия:

д-р Пршнбислав Павлик, *представитель* ;
г-п Здепек Черник, г-н Яромир Стрнад и г-п Мирослав Ржехорж, *члены делегации*

Доминиканская Республика:

д-р Франсиско А. М. Ноэлтинг, *представитель*

Эквадор:

г-н Густаво Ларреа, *представитель*

Египет:

г-п А. Х. Абдель-Гхани, *представитель* ;
г-н Гусейн Камель и д-р Самир Сафойт, *советники*

Эфиопия:

г-п Абье Абебе, *представитель*

Федеративная Республика Германии:

д-р Р. Тирфельдер, *представитель* ;
д-р Г. Ледерер, *заместитель*

Франция:

г-н Эмиль Жиро, *представитель* ;
г-жа Анна Лиссак, *член делегации*

Греция:

г-п Антоний Пампурас, *представитель* ;
г-н Ж. Папаянис, *заместитель*

Гватемала:

г-н Альберто Дюпоп-Виллемэн, *представитель*;

г-н Педро Портас, *советник*

Гаити:

г-п В. Апполон, *представитель*

Венгрия:

г-н Бела Витани, *представитель*

Индия:

г-н К. В. Падманабхан, *представитель*;

г-п Н. П. Алексапдер, *советник*

Ирак:

г-н Халил Дагнстани, *представитель*

Израиль:

г-п Мепакем Кагани, *представитель*;

г-ң Шабтай Розенн, *член делегации*

Италия:

г-н Федерико Пескатори, *представитель*;

г-н Джиорджпо Смокина, *заместитель*;

г-п Микелэ Дж. Росси, *член делегации*

Либерия:

г-н А. Даш Вильсон, *представитель*;

г-н А. Б. Кассель, *член делегации*

Люксембург:

г-и Поль-Жюль Эльтер, *представитель*

Мексика:

г-н Эмилио Кальдерон Пуиг, *представитель*

Мопако:

г-н Ренэ Биккер, *представитель*

Марокко:

г-н Эмиль Жиро, *представитель*

Нидерланды:

д-р Антуанетта Ф. В. Лунсинг-Мейер, *представитель*;
г-н З. Ф. Марселла, *заместитель*

Норвегия:

г-н Иоган Капеллен, *представитель*

Пакистан:

г-н Саед Саед Жафри, *представитель*

Панама:

г-н Артуро Франсиско де ла Гуардия, *представитель*

Парагвай:

г-н Рамиро Рекальдэ де Варгас, *представитель*

Перу:

г-н Макс де ла Фуэите, *представитель*

Филиппины:

г-н Сальвадор П. Лопес, *представитель*

Польша:

г-н Я. Юркевич, *представитель*

Португалия:

г-н А. Франко Ногейра, *представитель*;
г-н Адриано Морейра, *заместитель*;
г-н Феррейра де Карвальо, *советник*

Румыния:

г-н Димитру Ольгеану, *представитель*;
г-н Андронэ Нае, *заместитель*

Сальвадор:

д-р Альберт Ами, *представитель*

Сан-Марино:

- г-н Анри Рено, *представитель*;
г-н Борис Вартанов, *заместитель*

Испания:

- г-и Луис Гарсия де Льера, *представитель*;
г-п Луис де Вильегас и г-и Мануэл Гарсия Миранда, *члены делегации*

Судан:

- г-н Ахмед Митвали Ель Атабани, *представитель*;
г-п Омер Абдель Гамид Адеель и г-н Осман Абдалла, *заместители*

Сирия:

- г-п Селим Ель-Яфи, *представитель*

Турция:

- г-н Неджметтин Тунчель, *представитель*;

Украинская Советская Социалистическая Республика:

- г-п Петр П. Михайленко, *представитель*;
Г-п Владимир М. Корецкий, *советник*

Союз Советских Социалистических Республик:

- г-п Анатолий С. Чистяков, *глава делегации*;
г-н Анатолий Н. Пинколаев и г-п Иван М. Романов, *члены делегации*;
г-н Яков А. Островский, *советник*;
г-п Игорь Д. Бубиов, *секретарь*

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

- г-н Р. Д. Ж. Скотт-Фокс, *представитель*;
г-п Д. П. Бринсон, *заместитель*;
г-жа Джойс А. К. Гаттеридж, *заместитель*;
г-жа П. Уилер, *секретарь*

Соединенные Штаты Америки:

- г-п Уольтер М. Кочниг, *представитель*;
г-п Давид Попшер, *заместитель*;
г-н Уильям Стибравн, *заместитель*

Вьетнам:

- г-п Пхам-Дуй-Кхем, *представитель*;
г-н Пхам-Тромб-Нхием, *член делегации*

Югославия:

г-н Густав Влахов, *представитель*;
г-н Хутон Качьян, *заместитель*;
г-н Милотин Тапавицкий, *советник*

Правительства нижеследующих восьми государств назначили на Конференцию своих наблюдателей:

Бразилия: г-н Рамиро Сарайва Геррейро
Колумбия: г-н Луис Гонсалес Баррос
Дания: г-н Финн Гунделах
Финляндия: г-н Торстей Тиканваара
Иран: г-н Гуссейн Давуди
Япония: г-н К. Арита
Саудовская Аравия: г-н Ж. Баруди, г-н О. Халик
Швеция: г-н П. Б. Кольберг

Международная организация труда была представлена на Конференции г-ном С. В. Дженксом, г-ном Р. Гавином и г-ном А. Али.

Нижеследующие правительственные организации, которым предоставлен консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, были представлены на Конференции с правом делать письменные или устные сообщения: Общество борьбы с рабством (Соединенное Королевство); Международный католический союз социальной помощи; Комиссия церквей по международным делам; Международный женский союз; Международный комитет Красного Креста; Международная конференция католических благотворительных учреждений; Международная федерация женщин с высшим образованием; Международная федерация женщин-юристов; Международный комитет связей женских международных организаций, Международный социально-политический альянс имени св. Жанны д'Арк; Международная женская лига мира и свободы; Всемирный союз женских католических организаций.

Конференция избрала г-на Эмилио Кальдерона Пуига (Мексика) Председателем и первым и вторым Заместителями Председателя — г-на Марка Сомергаузена (Бельгия) и г-на К. В. Падманабхана (Индия).

Обязанности Исполнительного секретаря Конференции исполнял г-н Джон П. Хэмфри.

Конференция утвердила в качестве своей повестки дня предварительную повестку дня, составленную Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций (E/CONF. 24/1). Она также утвердила проект правил процедуры, составленный Генеральным Секретарем (E/CONF.24/2).

В соответствии с правилами процедуры Конференция Председатель и Заместители Председателя рассмотрели полномочия представителей и представили Конференции 27 августа 1956 г. доклад о результатах этого рассмотре-

ния (E/CONF.24/5). На своем двадцать втором заседании Конференция приняла этот доклад к сведению.

В качестве основы для обсуждения Комиссия приняла проект Дополнительной Конвенции об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством (E/2824), составленный Специальным комитетом, назначенным согласно резолюции 564 (XIX) Экономического и Социального Совета.

Конференция приняла 4 сентября 1956 г. Дополнительную Конвенцию об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством, 40 голосами ЗА, при 3 воздержавшихся, причем голосов против подано не было, и открыла ее для подписания.

Английский, испанский, китайский, русский и французский тексты Конвенции приложены к настоящему Заключительному Акту.

Кроме Дополнительной Конвенции, Конференция приняла также на своем двадцать третьем заседании 37 голосами ЗА, при 6 воздержавшихся, причем голосов против подано не было, следующую резолюцию:

« Конференция

рекомендует государствам, которые могут стать участниками Дополнительной Конвенции об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством, присоединиться к измененной Протоколом 1953 года Конвенции о рабстве 1926 года, если они еще к ней не присоединились ».

На своем двадцать четвертом заседании Конференция приняла 37 голосами ЗА, при 6 воздержавшихся, причем голосов против подано не было, еще одну резолюцию следующего содержания:

« Конференция,

имея в виду статью 2 Дополнительной Конвенции об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством,

рекомендует Экономическому и Социальному Совету обсудить целесообразность проведения исследования по вопросу о браке с целью обращения внимания на желательность свободного согласия обеих сторон на брак и установления минимального возраста для брака, предпочтительно не менее четырнадцати лет ».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего Председатель, Заместители Председателя и Исполнительный Секретарь подписали настоящий Заключительный Акт.

СОСТАВЛЕНО в Европейском Отделении Организации Объединенных Наций, в городе Женеве, сентября седьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят шестого года на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3822. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA CONVENCION SUPLEMENTARIA SOBRE LA ABOLICION DE LA ESCLAVITUD, LA TRATA DE ESCLAVOS Y LAS INSTITUCIONES Y PRACTICAS ANALOGAS A LA ESCLAVITUD

El Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas convocó la Conferencia por la resolución 608 (XXI), aprobada el 30 de abril de 1956.

La Conferencia se celebró en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, Ginebra, del 13 de agosto al 4 de septiembre de 1956.

Los Gobiernos de los cincuenta y un Estados siguientes enviaron representantes a la Conferencia :

Argentina :

Dr. Juan C. Beltramino, *representante*

Australia :

Sr. Gordon A. Jockel, *representante*

Bélgica :

Sr. Marc Somerhausen, *representante*

Sr. Jean Leroy y Sr. Georges Grojean, *miembros de la delegación*

Sr. Marcel van de Kerckhove, *secretario*

Canadá :

Sr. R. Harry Jay, *representante*

Costa Rica :

Profesor Aristide P. Donnadieu, *representante*

Cuba :

Dr. Enrique Camejo Argudín, *representante*

Checoslovaquia :

Dr. Přibyslav Pavlík, *representante*

Sr. Zdeněk Černík, Sr. Jaromír Strnad y Sr. Miroslav Rehor, *miembros de la delegación*

Chile :

Srta. Leonora Kracht, *representante*

China :

Sr. Cheng Paonan, *representante*

Sr. P. Y. Tsao y Sr. Hu Chun, *asesores*

Ecuador :

Sr. Gustavo Larrea, *representante*

Egipto :

Sr. A. H. Abdel-Ghani, *representante*

Sr. Husein Kamel y Sr. Samir Safoit, *asesores*

El Salvador :

Dr. Albert Amy, *representante*

España :

Sr. Luis García de Llera, *representante*

Sr. Luis de Villegas y Sr. Manuel García Miranda, *miembros de la delegación*

Estados Unidos de América :

Sr. Walter M. Kotschnig, *representante*

Sr. David Popper y Sr. William Stibravy, *suplentes*

Etiopía :

Sr. Abye Abebe, *representante*

Filipinas :

Sr. Salvador P. López, *representante*

Francia :

Sr. Emile Giraud, *representante*

Srta. Anne Lissac, *miembro de la delegación*

Grecia :

Sr. Anthony Poumpouras, *representante*

Sr. J. Papayannis, *suplente*

Guatemala :

Sr. Alberto Dupont-Willemin, *representante*

Sr. Pedro Portas, *asesor*

Haití :

Sr. W. Apollon, *representante*

Hungria :

Sr. Béla Vitányi, *representante*

India :

Sr. K. V. Padmanabhan, *representante*

Sr. N. P. Alexander, *asesor*

Irak :

Sr. Khalil Daghistani, *representante*

Israel :

Sr. Menahem Kahany, *representante*

Sr. Shabtai Rosenne, *miembro de la delegación*

Italia :

Sr. Federico Pescatori, *representante*

Sr. Giorgio Smoquina, *suplente*

Sr. Michele G. Rossi, *miembro de la delegación*

Liberia :

Sr. A. Dash Wilson, *representante*

Sr. A. B. Cassell, S.R., *miembro de la delegación*

Luxemburgo :

Sr. Paul-Jules Elter, *representante*

Marruecos :

Sr. Emile Giraud, *representante*

México :

Sr. Emilio Calderón Puig, *representante*

Mónaco :

Sr. René Bickert, *representante*

Noruega :

Sr. Johan Cappelen, *representante*

Países Bajos :

Dr. Antoinette F. W. Lunsingh Meijer, *representante*

Sr. Z. F. Marcella, *suplente*

Pakistán :

Sr. Syed Saeed Jafri, *representante*

Panamá :

Sr. Arturo Francisco de la Guardia, *representante*

Paraguay :

Sr. Ramiro Recalde de Vargas, *representante*

Perú :

Sr. Max de la Fuente, *representante*

Polonia :

Sr. J. Jurkiewicz, *representante*

Portugal :

Sr. A. Franco Nogueira, *representante*

Sr. Adriano Moreira, *suplente*

Sr. M. Ferreira de Carvalho, *asesor*

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Sr. R. D. J. Scott Fox, C.M.G., *representante*

Sr. D. N. Brinson, M.C., y Srta. Joyce A. C. Gutteridge, *suplentes*

Srta. P. Wheeler, *secretaria*

República Dominicana :

Dr. Francisco A. M. Noelting, *representante*

República Federal Alemana :

Dr. R. Thierfelder, *representante*

Dr. H. Lederer, *suplente*

República Socialista Soviética de Bielorrusia :

Sr. Karp Abushkevitch, *representante*

Sr. Boris Kudryavtsev, *asesor*

República Socialista Soviética de Ucrania :

Dr. Petr Mikhailenko, *representante*

Sr. Vladimir Koretsky, *asesor*

Rumania :

Sr. Dumitru Olteanu, *representante*

Sr. Androne Nae, *suplente*

San Marino :

Sr. Henry Reynaud, *representante*

Sr. Boris Wartanov, *suplente*

Siria :

Sr. Selim El-Yafi, *representante*

Sudán :

Sr. Ahmed Mitwali El Atabani, *representante*

Sr. Omer Abdel Hamid Adeel y Sr. Osman Abdalla, *suplentes*

Turquía :

Sr. Necmettin Tuncel, *representante*

Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

Sr. Anatoli Chistyakov, *representante*

Sr. Anatoli Nikolaev y Sr. Ivan Romanov, *miembros de la delegación*

Sr. Yakov Ostrovsky, *asesor*

Sr. Igor Bubnov, *secretario*

Viet-Nam :

Sr. Pham-Duy-Khiem, *representante*

Sr. Phan-Trong-Nhiem, *miembro de la delegación*

Yugoeslavia :

Sr. Gustav Vlahov, *representante*

Sr. Anton Kacjan, *suplente*

Sr. Milutin Tapavicki, *asesor*

Los Gobiernos de los ocho Estados siguientes enviaron observadores a la Conferencia :

Arabia Saudita :	Sr. J. Barood y Sr. O. Haliq
Brasil :	Sr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Colombia :	Sr. Luis González Barros
Dinamarca :	Sr. Finn Gundelach
Finlandia :	Sr. Torsten Tikanvaara
Irán :	Sr. Hossein Davoudi
Japón :	Sr. K. Arita
Suecia :	Sr. P. B. Kollberg

La Organización Internacional del Trabajo estuvo representada en la Conferencia por los Sres. C. W. Jenks, R. Gavin y A. Ali.

Estuvieron representadas en la Conferencia, con derecho a formular declaraciones verbales o por escrito, las siguientes organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social : Alianza Internacional de Mujeres; Alianza Internacional Social y Política de Santa Juana de Arco; Comisión de las Iglesias para los Asuntos Internacionales; Comité de Enlace de Organizaciones Femeninas Internacionales; Comité Internacional de la Cruz Roja; Conferencia Internacional de Obras Católicas de Caridad; Federación Internacional de Abogadas; Federación Internacional de Mujeres Universitarias; Liga contra la Esclavitud (Reino Unido); Liga Internacional de Mujeres pro Paz y Libertad; Unión Católica Internacional de Servicio Social; Unión Mundial de Organizaciones Católicas Femeninas.

La Conferencia eligió Presidente al Sr. Emilio Calderón Puig (México) y Primero y Segundo Vicepresidentes a los Sres. Marc Somerhausen (Bélgica) y K. V. Padmanabhan (India), respectivamente.

El Sr. John P. Humphrey actuó como Secretario Ejecutivo de la Conferencia.

La Conferencia aprobó como programa el programa provisional preparado por el Secretario General de las Naciones Unidas (E/CONF.24/1). También aprobó el proyecto de reglamento preparado por el Secretario General (E/CONF.24/2).

Con arreglo a lo dispuesto en el Reglamento de la Conferencia, el Presidente y los Vicepresidentes examinaron las credenciales de los representantes y, el 27 de agosto de 1956, presentaron a la Conferencia su informe sobre los resultados de dicho examen (E/CONF.24/5). La Conferencia tomó nota del informe en su 22a. sesión.

La Conferencia tomó como base de discusión el proyecto de convención suplementaria sobre la abolición de la esclavitud, la trata de esclavos y las instituciones y prácticas análogas a la esclavitud (E/2824), que había preparado el comité especial designado en virtud de lo dispuesto en la resolución 564 (XIX) del Consejo Económico y Social.

El 4 de septiembre de 1956, la Conferencia aprobó la Convención Suplementaria sobre la Abolición de la Esclavitud, la Trata de Esclavos y las Instituciones y Prácticas Análogas a la Esclavitud, por 40 votos contra ninguno, y 3 abstenciones, y la abrió a la firma.

Los textos chino, español, francés, inglés y ruso de la Convención, que son igualmente auténticos, figuran como anexo a la presente Acta Final.

Además de la Convención Suplementaria, la Conferencia, en su 23a. sesión, aprobó, por 37 votos contra ninguno, y 6 abstenciones, la siguiente resolución :

« *La Conferencia*

« *Recomienda* a los Estados que pueden llegar a ser Partes en la Convención Suplementaria sobre la Abolición de la Esclavitud, la Trata de Esclavos y las Instituciones y Prácticas Análogas a la Esclavitud, que se adhieran al Convenio sobre la Esclavitud de 1926 modificado por el Protocolo de 1953, si no lo han hecho ya.»

En su 24a. sesión, la Conferencia, por 37 votos contra ninguno, y 6 abstenciones, aprobó otra resolución, que dice así :

« *La Conferencia,*

« *Teniendo en cuenta* el artículo 2 de la Convención Suplementaria sobre la Abolición de la Esclavitud, la Trata de Esclavos y las Instituciones y Prácticas Análogas a la Esclavitud,

« *Recomienda* al Consejo Económico y Social que examine si es oportuno hacer emprender un estudio sobre la cuestión del matrimonio, con objeto de llamar la atención sobre la conveniencia del libre consentimiento de las dos partes en un matrimonio y de fijar para el matrimonio una edad mínima, de preferencia no inferior a catorce años.»

EN TESTIMONIO DE LO CUAL el Presidente, los Vicepresidentes y el Secretario Ejecutivo firman la presente Acta Final.

HECHO en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, Ginebra, a los cinco días de septiembre de mil novecientos cincuenta y seis, en chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los cinco textos igualmente auténticos.

SECOND VICE-PRESIDENT OF THE CONFERENCE
DEUXIÈME VICE-PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE
會議第二副主席
Второй Заместитель Председателя Конференции
SEGUNDO VICEPRESIDENTE DE LA CONFERENCIA

V. K. KADMANABHAN

EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE
SECRÉTAIRE EXÉCUTIF DE LA CONFÉRENCE
執行祕書
Исполнительный Секретарь Конференции
SECRETARIO EJECUTIVO DE LA CONFERENCIA

John P. HUMPHREY

PRESIDENT OF THE CONFERENCE
PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE
會議主席
Председатель Конференции
PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA

Emilio CALDERÓN PUIG

FIRST VICE-PRESIDENT OF THE CONFERENCE
PREMIER VICE-PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE
會議第一副主席
Первый Заместитель Председателя Конференции
PRIMER VICEPRESIDENTE DE LA CONFERENCIA

Marc SOMERHAUSEN

SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ ON THE ABOLITION
OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS
AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT
THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS
AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention

Considering that freedom is the birthright of every human being;

Mindful that the peoples of the United Nations reaffirmed in the Charter their faith in the dignity and worth of the human person;

Considering that the Universal Declaration of Human Rights,² proclaimed by the General Assembly of the United Nations as a common standard of achievement for all peoples and all nations, states that no one shall be held in slavery or servitude and that slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms;

Recognizing that, since the conclusion of the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926,³ which was designed to secure the abolition of slavery and of the slave trade, further progress has been made towards this end;

Having regard to the Forced Labour Convention of 1930⁴ and to subsequent action by the International Labour Organisation in regard to forced or compulsory labour;

¹ In accordance with article 13, the Convention came into force on 30 April 1957, the date on which the following two States, having deposited their instruments of ratification on the dates indicated, became Parties thereto:

Union of Soviet Socialist Republics	12 April 1957
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 April 1957
Ratification applies to the metropolitan territory of the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man only.	

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I (A/810)*, p. 71.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502;

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXVII, p. 471. For Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389, and p. 373 of this volume.

Being aware, however, that slavery, the slave trade and institutions and practices similar to slavery have not yet been eliminated in all parts of the world;

Having decided, therefore, that the Convention of 1926, which remains operative, should now be augmented by the conclusion of a supplementary convention designed to intensify national as well as international efforts towards the abolition of slavery, the slave trade and institutions and practices similar to slavery;

Have agreed as follows :

SECTION I

INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY

Article 1

Each of the States Parties to this Convention shall take all practicable and necessary legislative and other measures to bring about progressively and as soon as possible the complete abolition or abandonment of the following institutions and practices, where they still exist and whether or not they are covered by the definition of slavery contained in article 1 of the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 :

(a) Debt bondage, that is to say, the status or condition arising from a pledge by a debtor of his personal services or of those of a person under his control as security for a debt, if the value of those services as reasonably assessed is not applied towards the liquidation of the debt or the length and nature of those services are not respectively limited and defined;

(b) Serfdom, that is to say, the condition or status of a tenant who is by law, custom or agreement bound to live and labour on land belonging to another person and to render some determinate service to such other person, whether for reward or not, and is not free to change his status;

(c) Any institution or practice whereby :

(i) A woman, without the right to refuse, is promised or given in marriage on payment of a consideration in money or in kind to her parents, guardian, family or any other person or group; or

(ii) The husband of a woman, his family, or his clan, has the right to transfer her to another person for value received or otherwise; or

(iii) A woman on the death of her husband is liable to be inherited by another person;

(d) Any institution or practice whereby a child or young person under the age of 18 years is delivered by either or both of his natural parents or by his guardian to another person, whether for reward or not, with a view to the exploitation of the child or young person or of his labour.

Article 2

With a view to bringing to an end the institutions and practices mentioned in article 1 (c) of this Convention, the States Parties undertake to prescribe, where appropriate, suitable minimum ages of marriage, to encourage the use of facilities whereby the consent of both parties to a marriage may be freely expressed in the presence of a competent civil or religious authority, and to encourage the registration of marriages.

SECTION II

THE SLAVE TRADE

Article 3

1. The act of conveying or attempting to convey slaves from one country to another by whatever means of transport, or of being accessory thereto, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to very severe penalties.

2. (a) The States Parties shall take all effective measures to prevent ships and aircraft authorized to fly their flags from conveying slaves and to punish persons guilty of such acts or of using national flags for that purpose.

(b) The States Parties shall take all effective measures to ensure that their ports, airfields and coasts are not used for the conveyance of slaves.

3. The States Parties to this Convention shall exchange information in order to ensure the practical co-ordination of the measures taken by them in combating the slave trade and shall inform each other of every case of the slave trade, and of every attempt to commit this criminal offence, which comes to their notice.

Article 4

Any slave who takes refuge on board any vessel of a State Party to this Convention shall *ipso facto* be free.

SECTION III

SLAVERY AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY

Article 5

In a country where the abolition or abandonment of slavery, or of the institutions or practices mentioned in article 1 of this Convention, is not yet complete, the act of mutilating, branding or otherwise marking a slave or a person of servile status in order to indicate his status, or as a punishment, or for any

other reason, or of being accessory thereto, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to punishment.

Article 6

1. The act of enslaving another person or of inducing another person to give himself or a person dependent upon him into slavery, or of attempting these acts, or being accessory thereto, or being a party to a conspiracy to accomplish any such acts, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to punishment.

2. Subject to the provisions of the introductory paragraph of article 1 of this Convention, the provisions of paragraph 1 of the present article shall also apply to the act of inducing another person to place himself or a person dependent upon him into the servile status resulting from any of the institutions or practices mentioned in article 1, to any attempt to perform such acts, to bring accessory thereto, and to being a party to a conspiracy to accomplish any such acts.

SECTION IV

DEFINITIONS

Article 7

For the purposes of the present Convention :

(a) "Slavery" means, as defined in the Slavery Convention of 1926, the status or condition of a person over whom any or all of the powers attaching to the right of ownership are exercised, and "slave" means a person in such condition or status;

(b) "A person of servile status" means a person in the condition or status resulting from any of the institutions or practices mentioned in article 1 of this Convention;

(c) "Slave trade" means and includes all acts involved in the capture, acquisition or disposal of a person with intent to reduce him to slavery; all acts involved in the acquisition of a slave with a view to selling or exchanging him; all acts of disposal by sale or exchange of a person acquired with a view to being sold or exchanged; and, in general, every act of trade or transport in slaves by whatever means of conveyance.

SECTION V

CO-OPERATION BETWEEN STATES PARTIES AND COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 8

1. The States Parties to this Convention undertake to co-operate with each other and with the United Nations to give effect to the foregoing provisions.

2. The Parties undertake to communicate to the Secretary-General of the United Nations copies of any laws, regulations and administrative measures enacted or put into effect to implement the provisions of this Convention.

3. The Secretary-General shall communicate the information received under paragraph 2 of this article to the other Parties and to the Economic and Social Council as part of the documentation for any discussion which the Council might undertake with a view to making further recommendations for the abolition of slavery, the slave trade or the institutions and practices which are the subject of this Convention.

SECTION VI

FINAL CLAUSES

Article 9

No reservations may be made to this Convention.

Article 10

Any dispute between States Parties to this Convention relating to its interpretation or application, which is not settled by negotiation, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

Article 11

1. This Convention shall be open until 1 July 1957 for signature by any State Member of the United Nations or of a specialized agency. It shall be subject to ratification by the signatory States, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall inform each signatory and acceding State.

2. After 1 July 1957 this Convention shall be open for accession by any State Member of the United Nations or of a specialized agency, or by any other State to which an invitation to accede has been addressed by the General Assembly of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations, who shall inform each signatory and acceding State.

Article 12

1. This Convention shall apply to all nonself-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any State Party is responsible; the Party concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, at the time of signature, ratification or accession declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply *ipso facto* as a result of such signature, ratification or accession.

2. In any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Party or of the non-metropolitan territory, the Party concerned shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by the metropolitan State, and when such consent has been obtained the Party shall notify the Secretary-General. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve month period mentioned in the preceding paragraph, the States Parties concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of this Convention may have been withheld.

Article 13

1. This Convention shall enter into force on the date on which two States have become Parties thereto.

2. It shall thereafter enter into force with respect to each State and territory on the date of deposit of the instrument of ratification or accession of that State or notification of application to that territory.

Article 14

1. The application of this Convention shall be divided into successive periods of three years, of which the first shall begin on the date of entry into force of the Convention in accordance with paragraph 1 of article 13.

2. Any State Party may denounce this Convention by a notice addressed by that State to the Secretary-General not less than six months before the expiration of the current three-year period. The Secretary-General shall notify all other Parties of each such notice and the date of the receipt thereof.

3. Denunciations shall take effect at the expiration of the current three-year period.

4. In cases where, in accordance with the provisions of article 12, this Convention has become applicable to a non-metropolitan territory of a Party, that Party may at any time thereafter, with the consent of the territory concerned, give notice to the Secretary-General of the United Nations denouncing this Convention separately in respect of that territory. The denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of such notice by the Secretary-General, who shall notify all other Parties of such notice and the date of the receipt thereof.

Article 15

This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Secretary-General shall prepare a certified copy thereof for communication to States Parties to this Convention, as well as to all other States Members of the United Nations and of the specialized agencies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention on the date appearing opposite their respective signatures.

DONE at the European Office of the United Nations at Geneva, this seventh day of September one thousand nine hundred and fifty-six.

CONVENTION¹ SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956

PRÉAMBULE

Les États parties à la présente Convention,

Considérant que la liberté est un droit que tout être humain acquiert à sa naissance;

Conscients de ce que les peuples des Nations Unies ont réaffirmé, dans la Charte, leur foi dans la dignité et la valeur de la personne humaine;

Considérant que la Déclaration universelle des droits de l'homme², que l'Assemblée générale a proclamée comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations, dispose que nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude et que l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes;

Reconnaissant que, depuis la conclusion, à Genève, le 25 septembre 1926³, de la Convention relative à l'esclavage, qui visait à supprimer l'esclavage et la traite des esclaves, de nouveaux progrès ont été accomplis dans cette direction;

Tenant compte de la Convention de 1930⁴ sur le travail forcé et de ce qui a été fait ultérieurement par l'Organisation internationale du Travail en ce qui concerne le travail forcé obligatoire;

¹ Conformément à l'article 13, la Convention est entrée en vigueur le 30 avril 1957, date à laquelle les deux États ci-après, ayant déposé leurs instruments de ratification aux dates indiquées, y sont devenus parties :

Union des Républiques socialistes soviétiques	12 avril 1957
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 avril 1957
La ratification ne s'applique qu'au territoire métropolitain du Royaume-Uni, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.	

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie* (A/810), p. 71.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXVII, p. 471. Pour la Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389, et p. 373 de ce volume.

Constatant, toutefois, que l'esclavage, la traite des esclaves et les institutions et pratiques analogues à l'esclavage n'ont pas encore été éliminés dans toutes les régions du monde;

Ayant décidé en conséquence qu'à la Convention de 1926, qui est toujours en vigueur, doit maintenant s'ajouter une convention supplémentaire destinée à intensifier les efforts, tant nationaux qu'internationaux, qui visent à abolir l'esclavage, la traite des esclaves et les institutions et pratiques analogues à l'esclavage;

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I

INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE

Article premier

Chacun des États parties à la présente Convention prendra toutes les mesures, législatives et autres, qui seront réalisables et nécessaires pour obtenir progressivement et aussitôt que possible l'abolition complète ou l'abandon des institutions et pratiques suivantes, là où elles subsistent encore, qu'elles rentrent ou non dans la définition de l'esclavage qui figure à l'article premier de la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926 :

a) La servitude pour dettes, c'est-à-dire l'état ou la condition résultant du fait qu'un débiteur s'est engagé à fournir en garantie d'une dette ses services personnels ou ceux de quelqu'un sur lequel il a autorité, si la valeur équitable de ces services n'est pas affectée à la liquidation de la dette ou si la durée de ces services n'est pas limitée ni leur caractère défini;

b) Le servage, c'est-à-dire la condition de quiconque est tenu par la loi, la coutume ou un accord, de vivre et de travailler sur une terre appartenant à une autre personne et de fournir à cette autre personne, contre rémunération ou gratuitement, certains services déterminés, sans pouvoir changer sa condition;

c) Toute institution ou pratique en vertu de laquelle :

i) Une femme est, sans qu'elle ait le droit de refuser, promise ou donnée en mariage moyennant une contrepartie en espèces ou en nature versée à ses parents, à son tuteur, à sa famille ou à toute autre personne ou tout autre groupe de personnes;

ii) Le mari d'une femme, la famille ou le clan de celui-ci ont le droit de la céder à un tiers, à titre onéreux ou autrement;

iii) La femme peut, à la mort de son mari, être transmise par succession à une autre personne;

d) Toute institution ou pratique en vertu de laquelle un enfant ou un adolescent de moins de dix-huit ans est remis, soit par ses parents ou par l'un d'eux, soit par son tuteur, à un tiers, contre paiement ou non, en vue de l'exploitation de la personne ou du travail dudit enfant ou adolescent.

Article 2

En vue de mettre fin aux institutions et pratiques visées à l'alinéa *c* de l'article premier de la Convention, les États parties s'engagent à fixer, là où il y aura lieu, des âges minimums appropriés pour le mariage, à encourager le recours à une procédure qui permette à l'un et l'autre des futurs époux d'exprimer librement leur consentement au mariage en présence d'une autorité civile ou religieuse compétente et à encourager l'enregistrement des mariages.

SECTION II

TRAITE DES ESCLAVES

Article 3

1. Le fait de transporter ou de tenter de transporter des esclaves d'un pays à un autre par un moyen de transport quelconque ou le fait d'être complice de ces actes constituera une infraction pénale au regard de la loi des États parties à la Convention et les personnes reconnues coupables d'une telle infraction seront passibles de peines très rigoureuses.

2. *a)* Les États parties prendront toutes mesures efficaces pour empêcher les navires et aéronefs autorisés à battre leur pavillon de transporter des esclaves et pour punir les personnes coupables de ces actes ou coupables d'utiliser le pavillon national à cette fin.

b) Les États parties prendront toutes mesures efficaces pour que leurs ports, leurs aérodromes et leurs côtes ne puissent servir au transport des esclaves.

3. Les États parties à la Convention échangeront des renseignements afin d'assurer la coordination pratique des mesures prises par eux dans la lutte contre la traite des esclaves et s'informeront mutuellement de tout cas de traite d'esclaves et de toute tentative d'infraction de ce genre dont ils auraient connaissance.

Article 4

Tout esclave qui se réfugie à bord d'un navire d'un État partie à la présente Convention sera libre *ipso facto*.

SECTION III

ESCLAVAGE ET INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE

Article 5

Dans un pays où l'esclavage ou les institutions et pratiques visées à l'article premier de la Convention ne sont pas encore complètement abolis ou abandonnés,

le fait de mutiler, de marquer au fer rouge ou autrement un esclave ou une personne de condition servile — que ce soit pour indiquer sa condition, pour infliger un châtement ou pour toute autre raison — ou le fait d'être complice de tels actes constituera une infraction pénale au regard de la loi des États parties à la Convention et les personnes reconnues coupables seront passibles d'une peine.

Article 6

1. Le fait de réduire autrui en esclavage ou d'inciter autrui à aliéner sa liberté ou celle d'une personne à sa charge, pour être réduit en esclavage, constituera une infraction pénale au regard de la loi des États parties à la présente Convention et les personnes reconnues coupables seront passibles d'une peine; il en sera de même de la participation à une entente formée dans ce dessein, de la tentative et de la complicité.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa introductif de l'article premier de la Convention, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également au fait d'inciter autrui à se placer ou à placer une personne à sa charge dans une condition servile résultant d'une des institutions ou pratiques visées à l'article premier; il en sera de même de la participation à une entente formée dans ce dessein, de la tentative et de la complicité.

SECTION IV

DÉFINITIONS

Article 7

Aux fins de la présente Convention :

a) L'« esclavage », tel qu'il est défini dans la Convention de 1926 relative à l'esclavage, est l'état ou la condition d'un individu sur lequel s'exercent les attributs du droit de propriété ou certains d'entre eux et l'« esclave » est l'individu qui a ce statut ou cette condition;

b) La « personne de condition servile » est celle qui est placée dans le statut ou la condition qui résulte d'une des institutions ou pratiques visées à l'article premier de la présente Convention;

c) La « traite des esclaves » désigne et comprend tout acte de capture, d'acquisition ou de cession d'une personne en vue de la réduire en esclavage; tout acte d'acquisition d'un esclave en vue de le vendre ou de l'échanger; tout acte de cession par vente ou échange d'une personne acquise en vue d'être vendue ou échangée, ainsi qu'en général tout acte de commerce ou de transport d'esclaves, quel que soit le moyen de transport employé.

SECTION V

COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS PARTIES ET COMMUNICATIONS DE RENSEIGNEMENTS

Article 8

1. Les États parties à la Convention s'engagent à se prêter un concours mutuel et à coopérer avec l'Organisation des Nations Unies en vue de l'application des dispositions qui précèdent.

2. Les parties s'engagent à communiquer au Secrétaire général des Nations Unies copie de toute loi, tout règlement et toute décision administrative adoptés ou mis en vigueur pour donner effet aux dispositions de la présente Convention.

3. Le Secrétaire général communiquera les renseignements reçus en vertu du paragraphe 2 du présent article aux autres parties et au Conseil économique et social comme élément de documentation pour tout débat auquel le Conseil procéderait en vue de faire de nouvelles recommandations pour l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves ou des institutions et pratiques qui font l'objet de la Convention.

SECTION VI

CLAUSES FINALES

Article 9

Il ne sera admis aucune réserve à la Convention.

Article 10

Tout différend entre les États parties à la Convention concernant son interprétation ou son application, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article 11

1. La présente Convention sera ouverte jusqu'au 1^{er} juillet 1957 à la signature de tout État Membre des Nations Unies ou d'une institution spécialisée. Elle sera soumise à la ratification des États signataires et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en informera tous les États signataires et adhérents.

2. Après le 1^{er} juillet 1957, la Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État Membre des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ou de tout autre État auquel une invitation d'adhérer sera faite par l'Assemblée générale des Nations Unies. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en informera tous les États signataires et adhérents.

Article 12

1. La présente Convention s'appliquera à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres territoires non métropolitains qu'un État partie représente sur le plan international; la partie intéressée devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, au moment de la signature ou de la ratification de la Convention, ou encore de l'adhésion à la présente Convention, déclarer le ou les territoires non métropolitains auxquels la présente Convention s'appliquera *ipso facto* à la suite de cette signature, ratification ou adhésion.

2. Dans le cas où le consentement préalable d'un territoire non métropolitain est nécessaire en vertu des lois ou pratiques constitutionnelles de la partie ou du territoire non métropolitain, la partie devra s'efforcer d'obtenir, dans le délai de douze mois à compter de la date de la signature par elle, le consentement du territoire non métropolitain qui est nécessaire et, lorsque ce consentement aura été obtenu, la partie devra le notifier au Secrétaire général. Dès la date de la réception par le Secrétaire général de cette notification, la Convention s'appliquera au territoire ou territoires désignés par celle-ci.

3. À l'expiration du délai de douze mois mentionné au paragraphe précédent, les parties intéressées informeront le Secrétaire général des résultats des consultations avec les territoires non métropolitains dont ils assument les relations internationales et dont le consentement pour l'application de la présente Convention n'aurait pas été donné.

Article 13

1. La Convention entrera en vigueur à la date où deux États y seront devenus parties.

2. Elle entrera par la suite en vigueur, à l'égard de chaque État et territoire, à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion de l'État intéressé ou de la notification de l'application à ce territoire.

Article 14

1. L'application de la présente Convention sera divisée en périodes successives de trois ans dont la première partira de la date de l'entrée en vigueur de la Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

2. Tout État partie pourra dénoncer la présente Convention en adressant six mois au moins avant l'expiration de la période triennale en cours une notification au Secrétaire général. Celui-ci informera toutes les autres parties de cette notification et de la date de sa réception.

3. Les dénonciations prendront effet à l'expiration de la période triennale en cours.

4. Dans les cas où, conformément aux dispositions de l'article 12, la présente Convention aura été rendue applicable à un territoire non métropolitain d'une partie, cette dernière pourra, avec le consentement du territoire en question, notifier par la suite à tout moment au Secrétaire général des Nations Unies que la Convention est dénoncée à l'égard de ce territoire. La dénonciation prendra effet un an après la date où la notification sera parvenue au Secrétaire général, lequel informera toutes les autres parties de cette notification et de la date où il l'aura reçue.

Article 15

La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposée aux archives du Secrétariat des Nations Unies. Le Secrétaire général en établira des copies certifiées conformes pour les communiquer aux États parties à la Convention ainsi qu'à tous les autres États Membres des Nations Unies et des institutions spécialisées.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention aux dates qui figurent en regard de leurs signatures respectives.

FAITE à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le sept septembre mil neuf cent cinquante-six.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗 補充公約

序 言

本公約當事國，

認為自由係人類隨生而來之權利；

鑒於聯合國人民在憲章重申其對人格尊嚴與價值之信念；

查聯合國大會頒有世界人權宣言，懸為所有人民、所有國家共同努力之標的，內稱任何人不得使充奴隸或奴工，奴隸制及奴隸販賣，不論出於何種方式，悉應禁止；

承認廢止奴隸制及奴隸販賣一事，自一九二六年九月二十五日特為此事在日內瓦締訂禁奴公約以來已續有進展；

鑒及一九三〇年所訂強迫勞工公約及其後國際勞工組織對強迫及強制性勞工所採行動；

惟深知奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗尚未在世界各地完全廢除；

爰決定締結補充公約，俾增益現仍有效之一九二六年公約，藉以加強國內及國際方面謀求廢止奴隸制、奴隸販賣及類似奴隸制之制度與習俗之努力；

用特議定條款如下：

第壹編

類似奴隸制之制度與習俗

第一條

本公約各當事國遇有下列制度與習俗依然存在之情形，無論其是否在一九二六年九月二十五日日內瓦禁奴公約第一條所載之奴隸制定義範圍以內，均應採取一切實際而必要之立法及其他措施，逐漸並儘速達成完全之廢止或廢棄：

(甲)債務質役，乃因債務人典質將其本人或受其控制之第三人之勞務充作債務擔保，所服勞務之合理估定價值並不作為清償債務計算，或此種勞

務之期間及性質未經分別限制及訂明，所引起之地位或狀況；

(乙)農奴制，即土地承租人受法律、習慣或契約之拘束須在他人所有之土地居住勞作，並向該一他人服有償或無償之若干固定勞務，而不能自由變更其身份之租地狀況；

(丙)有下列情形之一之制度或習俗：

(子)女子之父母、監護人、家屬或任何他人或團體受金錢或實物之報酬，將女子許配或出嫁，而女子本人無權拒絕；

(丑)女子之丈夫、其夫之家屬或部族，有權取得代價或在其他情形下將女子轉讓他人；

(寅)女子於丈夫亡故後可為他人所繼承；

(丁)兒童或未滿十八歲少年之生父、生母或兩者、或其監護人，不論是否為取得報酬，將兒童或少年交給他人以供利用、或剝削其勞力之制度或習俗。

第二條

為廢除本公約第一條(丙)項所稱各種制度與習俗計，當事國擔允酌量情形規定適當之最低結婚年齡，鼓勵採用婚姻當事兩方可在主管民政或宗教當局之前自由表示同意之方式，並鼓勵婚姻登記。

第貳編

奴隸販賣

第三條

壹. 以任何運輸方式將奴隸從一國運至他國，或實施此項行為未遂，或為此等行為從犯之行為，應由本公約當事國法律規定為刑事罪；凡經判決之此等罪犯應受極嚴厲之處罰。

貳. (甲)當事各國應採各種有效措施以制止准懸各該國旗幟之船舶與飛機從事運輸奴隸，並將犯有此等罪行或為此目的利用該國國旗之人予以懲罰。

(乙)當事各國應採各種有效措施務使其港口、飛機場及海岸不為運輸奴隸之用。

參. 本公約當事各國應交換情報以獲致各國間就取締奴隸販賣所採措施之實際調協；並應將其所發現之每一販賣奴隸及此項罪行未遂案件互相通知。

第四條

任何奴隸逃避至本公約當事國所屬任何船舶應當然獲得自由。

第叁編

奴隸制及類似奴隸制之制度與習俗

第五條

在奴隸制或本公約第一條所稱之制度或習俗尚未完全廢止或廢棄之國家內，凡為顯示其身分或為懲罰、或因任何其他理由對奴隸或奴役身分之他人加以毀傷、烙印或他種標記之行爲，或為此等行爲從犯之行爲，應由本公約當事國法律規定為刑事罪；凡經判決之此等罪犯應受處罰。

第六條

壹．使他人為奴隸或引誘他人本身或其受贍養人淪為奴隸、或為此等行爲未遂，或為此等行爲從犯，或為實施此等行爲陰謀者當事人之行爲，應由本公約當事國法律規定為刑事罪；凡經判決之此等罪犯應受處罰。

貳．在不違背本公約第一條引言之規定下，本條第壹項之規定，亦應適用於在第一條所稱任一制度或習俗下，引誘他人本身或其受贍養人淪為奴役地位，或為此等行爲未遂，或為此等行爲從犯，或為實施此等行爲陰謀者當事人之行爲。

第肆編

定義

第七條

為本公約之目的，所稱：

甲．“奴隸制”乃依一九二六年禁奴公約定義，對一人行使附屬於所有權之任何或一切權力之地位或狀況，“奴隸”係指處於該一狀況或地位之人；

乙．“奴役地位之人”係指處於本公約第一條所稱任一制度或習俗所產生狀況或地位之人；

丙．“奴隸販賣”係指意在使一人淪為奴隸之擄獲、取得或處置行爲；以轉賣或交換為目的取得奴隸之一切行爲；將以轉賣或交換為目的所取得之人出賣或交換之一切處置行爲；及，一般而論，以任何運送方式將奴隸販賣或運輸之一切行爲。

第五編

當事國間之合作與情報之遞送

第八條

壹. 本公約當事國擔允互相並與聯合國合作實行上開規定。

貳. 當事國擔允將所有為實施本公約規定而制定或施行之法律、條列及行政措施之副本送交聯合國祕書長。

叁. 祕書長應將依本條第貳項所收到之情報轉遞其他當事各國，並送交經濟暨社會理事會，以供該理事會今後就廢止奴隸制、奴隸販賣或本公約所議各項制度與習俗作進一步之建議而從事討論時所用文件之一部分。

第陸編

最後條款

第九條

對本公約不得作任何保留。

第十條

本公約當事國對於本公約之解釋或適用發生爭端未能以協商解決時，除非各該國同意其他解決方式應依爭端當事國任何一方之請求，提交國際法院裁決。

第十一條

壹. 本公約在一九五七年七月一日以前聽由任何聯合國或專門機關會員國簽署。本公約須經簽署國批准，批准文件應送交聯合國祕書長存放，並由祕書長轉知各簽署國及加入國。

貳. 本公約在一九五七年七月一日以後聽由任何聯合國或專門機關會員國或經聯合國大會邀請加入之任何其他國家加入。加入應以正式文件送交聯合國祕書長存放為之，並由祕書長轉知各簽署國及加入國。

第十二條

壹. 本公約對於所有由任何當事國負責其國際關係之非自治、託管、殖民及其他非本部領土均適用之；該當事國在不違反本條第貳項之規定下，應在其簽署、批准或加入時宣告由於此項簽署、批准或加入而當然適用本公約之非本部領土。

貳。倘依當事國或其非本部領土之憲法或憲政慣例，須徵得非本部領土之事先同意時，該當事國應盡力於本國簽署本公約起十二個月之期限內徵得該非本部領土必需之同意，並於徵得此項同意後通知祕書長。本公約對於此項通知書所列領土，自祕書長接到通知之日起適用之。

叁。在上項所稱十二個月期限屆滿後，當事各國在其負責國際關係之非本部領土對於實施本公約尙未表示同意時，應將其磋商結果通知祕書長。

第十三條

壹。本公約應自有兩國成爲公約當事國之日起發生效力。

貳。本公約嗣後對各國及領土應自該國批准文件或加入文件存放之日起發生效力。

第十四條

壹。本公約應連貫分期實施，每期三年，其第一期應自公約依第十三條第壹項生效之日起始。

貳。任何當事國得於當屆三年期滿至少六個月前以該國致祕書長之通知宣告退出本公約；祕書長應將每件退約通知及收到日期轉知所有其他當事國。

叁。退約應在當屆三年期滿時生效。

肆。凡本公約依第十二條規定對於當事國之非本部領土適用者，該當事國此後隨時，獲有關係領土之同意，得通知聯合國祕書長，宣告該領土單獨退出本公約。此項退約應自祕書長收到通知之日起一年後生效，祕書長應將此項通知及其收到日期轉知所有其他當事國。

第十五條

本公約之中文、英文、法文、俄文、及西班牙文各本同一作準，應存放於聯合國祕書處檔案。祕書長應備就正式副本，分送本公約當事各國以及所有其他聯合國或專門機關之會員國。

爲此，下列代表各秉其本國政府正式授予簽署之權，於各自簽署旁側所註之日期，簽署本公約，以昭信守。

公曆一九五六年九月七日訂於日內瓦聯合國歐洲辦事處。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ УПРАЗДНЕНИИ РАБСТВА, РАБОТОРГОВЛИ И ИНСТИТУТОВ И ОБЫ- ЧАЕВ, СХОДНЫХ С РАБСТВОМ

ПРЕАМБУЛА

Участвующие в настоящей Конвенции Государства,
считая, что свобода есть прирожденное право каждого человека,
имея в виду, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе
свою веру в достоинство и ценность человеческой личности,

принимая во внимание, что Всеобщая декларация прав человека, провоз-
глашенная Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в
качестве общего идеала, к достижению которого должны стремиться все
народы и все государства, установила, что никто не должен содержаться в
рабстве или в подневольном состоянии и что рабство и работорговля запре-
щаются во всех их формах,

признавая, что со времени заключения Конвенции о рабстве, подписанной
в Женева 25 сентября 1926 г. и направленной на обеспечение упразднения раб-
ства и работорговли, достигнут дальнейший прогресс на пути к этой цели,

принимая во внимание Конвенцию о принудительном труде 1930 года и
принятые затем Международной организацией труда меры, касающиеся при-
нудительного или обязательного труда,

учитывая, однако, что рабство, работорговля и институты и обычаи,
сходные с рабством, ликвидированы еще не во всех частях мира,

решив поэтому, что Конвенция 1926 года, которая остается в силе, должна
быть теперь восполнена заключенной дополнительной конвенцией, которая
была бы направлена на интенсификацию национальных, равно как и междуна-
родных усилий к упразднению рабства, работорговли и институтов и обычаев,
сходных с рабством,

согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ИНСТИТУТЫ И ОБЫЧАИ, СХОДНЫЕ С РАБСТВОМ

Статья I

Каждое из участвующих в настоящей Конвенции Государств принимает
все возможные и необходимые законодательные и иные меры к тому, чтобы
осуществить постепенно и в кратчайший по возможности срок полную отмену
или упразднение нижеследующих институтов и обычаев, где они еще существ-

вуют, и независимо от того, охватываются ли они или не охватываются определением рабства, содержащимся в статье 1 Конвенции о рабстве, подписанной в Женеве 25 сентября 1926 года:

a) долговой кабалы, т. е. положения или состояния, возникающего вследствие заклада должником в обеспечение долга своего личного труда или труда зависимого от него лица, если надлежаще определяемая ценность выполняемой работы не зачитывается в погашение долга или если продолжительность этой работы не ограничена по характеру ее не определена;

b) крепостного состояния, т. е. такого пользования землей, при котором пользователь обязан по закону, обычаю или соглашению жить и работать на земле, принадлежащей другому лицу, и выполнять определенную работу для такого другого лица, или за вознаграждение или без такового, и не может изменить это свое состояние;

c) любого института или обычая, в силу которых

I) женщину обещают выдать или выдают замуж, без права отказа с ее стороны, ее родители, опекуны, семья или любое другое лицо или группа лиц за вознаграждение деньгами или натурой;

II) муж женщины, его семья или его клан имеет право передать ее другому лицу за вознаграждение или иным образом; или

III) женщина по смерти мужа передается по наследству другому лицу;

d) любого института или обычая, в силу которого ребенок или подросток моложе восемнадцати лет передается одним или обоими своими родителями или своим опекуном другому лицу, за вознаграждение или без такового, с целью эксплуатации этого ребенка или подростка или его труда.

Статья 2

Чтобы положить копец институтам и обычаям, упомянутым в пункте *c)* статьи 1 настоящей Конвенции, участвующие в ней Государства обязуются установить, где надлежит соответствующий минимальный брачный возраст и поощрять установление порядка, при котором обеспечивается свободное изъявление обеими сторонами согласия на вступление в брак в присутствии компетентного гражданского должностного лица или служителя культа, а также поощрять регистрацию браков.

РАЗДЕЛ II

РАБОТОРГОВЛЯ

Статья 3

1. Перевозка или попытка перевозки рабов из одной страны в другую какими бы то ни было транспортными средствами, или соучастие в таковых, считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей

Конвенции Государств, и лица, признанные виновными в этих преступлениях, подлежат суровым наказаниям.

2. а) Участвующие в настоящей Конвенции Государства припимают все эффективные меры для воспрепятствования тому, чтобы суда и летательные аппараты, законно пользующиеся их флагом, перевозили рабов, и для наказания лиц, виновных в таких деяниях или в использовании государственного флага для этой цели.

б) Участвующие в настоящей Конвенции Государства принимают все эффективные меры для воспрепятствования тому, чтобы их порты, аэродромы и побережье использовались для перевозки рабов.

3. Участвующие в настоящей Конвенции Государства обмениваются информацией с целью обеспечения практической координации принимаемых ими в борьбе с работорговлей мер и уведомляют друг друга о каждом случае работорговли и о каждой попытке совершить такое преступление, о которых им стало известно.

Статья 4

Раб, нашедший убежище на судне участвующего в настоящей Конвенции Государства, ipso facto становится свободным.

РАЗДЕЛ III

РАБСТВО И ИНСТИТУТЫ И ОБЫЧАИ, СХОДНЫЕ С РАБСТВОМ

Статья 5

В стране, где рабство или институты или обычаи, упомянутые в статье 1 настоящей Конвенции, еще не отменены или не упразднены полностью, искалечение, клеймение выжиганием или иным способом раба или лица в подневольном состоянии, чтобы отметить такое его состояние, или с целью наказания или по какой-либо иной причине, а равно и соучастие в таких действиях, считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей Конвенции Государств, и признанные виновными в таких преступлениях лица подлежат наказанию.

Статья 6

Обращение другого лица в рабство или склонение другого лица к отдаче себя или лица, зависящего от этого другого лица, в рабство или покушение на совершение таких действий, или соучастие в них, или участие в тайном сговоре для совершения любого из этих действий считается уголовным преступлением по законам участвующих в настоящей Конвенции Государств, и лица, признанные виновными в нем, подлежат наказанию.

2. С соблюдением положений вступительной части статьи 1 настоящей Конвенции, положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к случаям склонения другого лица к отдаче себя или лица, зависящего от этого другого лица, в подневольное состояние, являющееся результатом институтов или обычаев, упомянутых в статье 1, ко всякому покушению на совершение такого преступления, к соучастию в нем или участию в тайном сговоре для совершения любого из этих преступлений.

РАЗДЕЛ IV

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 7

В настоящей Конвенции

а) под « рабством », как оно определено в Конвенции 1926 года о рабстве, понимается положение или состояние лица, в отношении которого осуществляются некоторые или все правомочия, присущие праву собственности, а под « рабом » понимается лицо, находящееся в таком состоянии или положении;

б) под « лицом в подневольном состоянии » понимается лицо, находящееся в состоянии или положении, создавшемся в результате институтов или обычаев, упомянутых в статье 1 настоящей Конвенции;

с) под « работорговлей » понимаются и в нее включаются все действия, связанные с захватом, приобретением какого-либо лица или с распоряжением им с целью обращения его в рабство; все действия, связанные с приобретением раба с целью его продажи или обмена; все действия по продаже или обмену лица, приобретенного с этой целью, и вообще всякое действие по торговле или перевозке рабов какими бы то ни было транспортными средствами.

РАЗДЕЛ V

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ УЧАСТВУЮЩИМИ В НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ ГОСУДАРСТВАМИ И СООБЩЕНИЕ СВЕДЕНИЙ

Статья 8

1. Участвующие в настоящей Конвенции Государства обязуются сотрудничать друг с другом и с Организацией Объединенных Наций в осуществлении изложенных выше постановлений.

2. Участники Конвенции обязуются посылать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций копии всех законов, правил и административных распоряжений, издаваемых и вводимых в действие для осуществления постановлений настоящей Конвенции.

3. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает полученную согласно пункту 2 этой статьи информацию другим участникам Конвенции и Экономическому и Социальному Совету в числе документов, направляемых Совету для обсуждения вопросов, которое Совет может предпринять для выработки дальнейших рекомендаций относительно упразднения рабства, работорговли или институтов и обычаев, которые являются предметом настоящей Конвенции.

РАЗДЕЛ VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 9

Оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 10

Споры между Государствами, участвующими в настоящей Конвенции, относительно ее толкования или применения, не урегулированные путем переговоров, передаются по требованию любой из сторон в споре в Международный Суд, если только стороны не согласятся об ином способе их урегулирования.

Статья 11

1. Конвенция открыта до 1 июля 1957 года для подписания ее Государствами-Членами Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений. Конвенция подлежит ратификации подписавшими Государствами и ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который уведомляет об этом каждое Государство, подписавшее Конвенцию или присоединившееся к ней.

2. После 1 июля 1957 года Конвенция будет открыта для присоединения к ней Государств-Членов Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений, или же любого другого Государства, которому Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций направит приглашение присоединиться. Присоединение осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который извещает об этом каждое Государство, подписавшее Конвенцию или присоединившееся к ней.

Статья 12

1. Настоящая Конвенция применяется ко всем самоуправляющимся, неподопечным, колониальным и другим не входящим в метрополию территориям, за международные отношения которых данное участвующее в Конвенции

Государство несет ответственность; это Государство, с соблюдением положений пункта 2 настоящей статьи, объявляет во время подписания, ратификации или присоединения, к какой из не входящих в метрополию территории или к каким из этих территорий Конвенция *ipso facto* применяется.

2. В каждом случае, когда согласно конституционным законам или практике участвующего в Конвенции Государства или не входящей в метрополию территории требуется получение предварительного согласия этой территории, это Государство прилагает усилия, чтобы обеспечить получение необходимого согласия не входящей в метрополию территории в течение двенадцатимесячного срока со дня подписания Конвенции Государством-метрополией, и по получении согласия уведомляет о том Генерального Секретаря. К территории или территориям, указанным в упомянутом уведомлении, настоящая Конвенция применяется со дня получения уведомления Генеральным Секретарем.

3. По истечении упомянутого в предыдущем пункте двенадцатимесячного срока, соответствующие Государства, участвующие в Конвенции, уведомляют Генерального Секретаря о результатах консультаций с находящимися вне метрополии территориями, за международные отношения которых они несут ответственность и согласие которых на применение настоящей Конвенции не было дано.

Статья 13

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в день, когда два Государства станут ее участниками.

2. Затем она вступает в силу в отношении каждого Государства и территории в день депонирования ратификационной грамоты или грамоты о присоединении этого Государства, или уведомления о применении Конвенции к этой территории.

Статья 14

1. Применение настоящей Конвенции делится на последовательные трехлетние периоды, из которых первый начинается в день вступления в силу Конвенции согласно пункту 1 статьи 13.

2. Любое участвующее в настоящей Конвенции Государство может ее денонсировать путем уведомления о том Генерального Секретаря не позднее, чем за шесть месяцев до истечения текущего трехлетнего периода. Генеральный Секретарь сообщает всем другим участникам Конвенции о каждом таком уведомлении и о дне получения такового.

3. Деионсация вступает в силу по истечении текущего трехлетнего периода.

4. В тех случаях, когда, в соответствии с постановлениями статьи 12, настоящая Конвенция станет применимой к не входящей в метрополию территории участвующего в настоящей Конвенции Государства, это Государство

может в любое время после этого, с согласия соответствующей территории, послать уведомление Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций о денонсации настоящей Конвенции в отношении этой территории. Эта денонсация вступает в силу через год со дня получения такого уведомления Генеральным Секретарем, который сообщает всем другим участникам Конвенции об этом уведомлении и о дне его получения.

Статья 15

Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Секретариата Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь изготовляет засвидетельствованные копии ее для препровождения участвующим в настоящей Конвенции Государствам, равно как и всем другим Государствам-Членам Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Европейском Отделении Организации Объединенных Наций, в городе Женеве, сентября седьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят шестого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SUPLEMENTARIA SOBRE LA ABOLICION DE LA ESCLAVITUD, LA TRATA DE ESCLAVOS Y LAS INSTITUCIONES Y PRACTICAS ANALOGAS A LA ESCLAVITUD. HECHA EN LA OFICINA EUROPEA DE LAS NACIONES UNIDAS, GINEBRA, A LOS 7 DE SEPTIEMBRE 1956

PREÁMBULO

Los Estados Partes en la presente Convención,
Considerando que la libertad es un derecho innato de todo ser humano;
Conscientes de que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en la dignidad y el valor de la persona humana;

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos, proclamada por la Asamblea General como ideal común que todos los pueblos y naciones han de realizar, afirma que nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre y que la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas;

Reconociendo que desde que se concertó en Ginebra, el 25 de septiembre de 1926, el Convenio sobre la Esclavitud, encaminado a suprimir la esclavitud y la trata de esclavos, se han realizado nuevos progresos hacia ese fin;

Teniendo en cuenta el Convenio sobre el Trabajo Forzoso, de 1930, y las medidas adoptadas después por la Organización Internacional del Trabajo en materia de trabajo forzoso u obligatorio;

Advirtiendo, sin embargo, que la esclavitud, la trata de esclavos y las instituciones y prácticas análogas a la esclavitud no han sido aún suprimidas en todas las partes del mundo;

Habiendo decidido, por ello, que el Convenio de 1926, que continúa en vigor, debe ser ampliado ahora por una convención suplementaria destinada a intensificar los esfuerzos nacionales e internacionales encaminados a abolir la esclavitud, la trata de esclavos y las instituciones y prácticas análogas a la esclavitud;

Han convenido en lo siguiente :

SECCIÓN I

INSTITUCIONES Y PRÁCTICAS ANÁLOGAS A LA ESCLAVITUD

Artículo 1

Cada uno de los Estados Partes en la Convención adoptará todas aquellas medidas, legislativas o de cualquier otra índole, que sean factibles y necesarias para lograr progresivamente y a la mayor brevedad posible la completa abolición o

el abandono de las instituciones y prácticas que se indican a continuación, dondequiera que subsistan, les sea o no aplicable la definición de esclavitud que figura en el artículo I del Convenio sobre la Esclavitud, firmado en Ginebra en 25 de septiembre de 1926 :

a) La servidumbre por deudas, o sea, el estado o la condición que resulta del hecho de que un deudor se haya comprometido a prestar sus servicios personales, o los de alguien sobre quien ejerce autoridad, como garantía de una deuda, si los servicios prestados, equitativamente valorados, no se aplican al pago de la deuda, o si no se limita su duración ni se define la naturaleza de dichos servicios;

b) La servidumbre de la gleba, o sea, la condición de la persona que está obligada por la ley, por la costumbre o por un acuerdo a vivir y a trabajar sobre una tierra que pertenece a otra persona y a prestar a ésta, mediante remuneración o gratuitamente, determinados servicios, sin libertad para cambiar su condición;

c) Toda institución o práctica en virtud de la cual :

i) Una mujer, sin que le asista el derecho a oponerse, es prometida o dada en matrimonio a cambio de una contrapartida en dinero o en especie entregada a sus padres, a su tutor, a su familia o a cualquier otra persona o grupo de personas;

ii) El marido de una mujer, la familia o el clan del marido tienen el derecho de cederla a un tercero a título oneroso o de otra manera;

iii) La mujer, a la muerte de su marido, puede ser transmitida por herencia a otra persona;

d) Toda institución o práctica en virtud de la cual un niño o un joven menor de dieciocho años es entregado por sus padres, o uno de ellos, o por su tutor, a otra persona, mediante remuneración o sin ella, con el propósito de que se explote la persona o el trabajo del niño o del joven.

Artículo 2

Con objeto de poner fin a las instituciones y prácticas a que se refiere el inciso c) del artículo I de la presente Convención, los Estados Partes se comprometen a prescribir, allí donde proceda, edades mínimas apropiadas para el matrimonio, a fomentar la adopción de un procedimiento que permita a cualquiera de los contrayentes expresar libremente su consentimiento al matrimonio ante una autoridad civil o religiosa competente, y a fomentar la inscripción de los matrimonios en un registro.

SECCIÓN II

LA TRATA DE ESCLAVOS

Artículo 3

I. El acto de transportar o de intentar transportar esclavos de un país a otro por cualquier medio de transporte, o la complicidad en dicho acto, constituirá delito en la legislación de los Estados Partes en la Convención, y las personas declaradas culpables de él serán castigadas con penas muy severas.

2. a) Los Estados Partes dictarán todas las disposiciones necesarias para impedir que los buques y las aeronaves autorizados a enarbolar su pabellón transporten esclavos y para castigar a las personas culpables de dicho acto o de utilizar el pabellón nacional con ese propósito;

b) Los Estados Partes adoptarán todas las medidas necesarias para impedir que sus puertos, aeropuertos y costas sean utilizados para el transporte de esclavos.

3. Los Estados Partes en la Convención procederán a un intercambio de información con objeto de conseguir una coordinación práctica de las medidas tomadas por ellos para combatir la trata de esclavos y se comunicarán mutuamente todo caso de trata de esclavos y toda tentativa de cometer dicho delito que lleguen a su conocimiento.

Artículo 4

Todo esclavo que se refugie a bordo de cualquier buque de un Estado Parte en la Convención quedará libre *ipso facto*.

SECCIÓN III

DISPOSICIONES COMUNES A LA ESCLAVITUD Y A LAS INSTITUCIONES Y PRÁCTICAS ANÁLOGAS A LA ESCLAVITUD

Artículo 5

En cualquier país donde la esclavitud o las instituciones y prácticas mencionadas en el artículo 1 de esta Convención no hayan sido completamente abolidas o abandonadas, el acto de mutilar o de marcar a fuego, o por otro medio, a un esclavo o a una persona de condición servil — ya sea para indicar su condición, para infligirle un castigo, o por cualquier otra razón — o la complicidad en tales actos, constituirá delito en la legislación de los Estados Partes en la Convención, y las personas declaradas culpables incurrirán en penalidad.

Artículo 6

1. El hecho de reducir a una persona a esclavitud, o de inducirla a enajenar su libertad o la de una persona dependiente de ella para quedar reducida a esclavitud, la tentativa de cometer estos actos o la complicidad en ellos o la participación en un acuerdo para ejecutarlos, constituirán delito en la legislación de los Estados Partes en la Convención y las personas declaradas culpables de ellos incurrirán en penalidad.

2. A reserva de lo establecido en el párrafo primero del artículo 1 de la Convención, las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se aplicarán también al hecho de inducir a una persona a someterse o a someter a una persona dependiente de ella a un estado servil que resulte de cualquierera de las institu-

ciones o prácticas mencionadas en el artículo 1, así como a la tentativa de cometer estos actos, o la complicidad en ellos, y a la participación en un acuerdo para ejecutarlos.

SECCIÓN IV

DEFINICIONES

Artículo 7

A los efectos de la presente Convención :

a) La « esclavitud », tal como está definida en el Convenio sobre la Esclavitud de 1926, es el estado o condición de las personas sobre las que se ejercen todos o parte de los poderes atribuidos al derecho de propiedad, y « esclavo » es toda persona en tal estado o condición;

b) La expresión « persona de condición servil » indica toda persona colocada en la condición o estado que resulta de alguna de las instituciones o prácticas mencionadas en el artículo 1 de la Convención;

c) « Trata de esclavos » significa y abarca todo acto de captura, de adquisición o de disposición de una persona con intención de someterla a esclavitud; todo acto de adquisición de un esclavo con intención de venderlo o de cambiarlo; todo acto de cesión por venta o cambio de una persona, adquirida con intención de venderla o cambiarla, y, en general, todo acto de comercio o de transporte de esclavos, sea cual fuere el medio de transporte empleado.

SECCIÓN V

COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS PARTES Y TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN

Artículo 8

1. Los Estados Partes en la Convención se comprometen a cooperar entre sí y con las Naciones Unidas para dar cumplimiento a las anteriores disposiciones.

2. Los Estados Partes se comprometen a transmitir al Secretario General de las Naciones Unidas ejemplares de todas las leyes, reglamentos y disposiciones administrativas promulgados o puestos en vigor para dar efecto a las disposiciones de la Convención.

3. El Secretario General comunicará los datos recibidos en virtud del párrafo 2 a los demás Estados Partes y al Consejo Económico y Social como elemento de documentación para cualquiera examen que el Consejo emprenda con el propósito de formular nuevas recomendaciones para la abolición de la esclavitud, la trata de esclavos o las instituciones y prácticas que son objeto de la Convención.

SECCIÓN VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 9

No se admitirá ninguna reserva a la presente Convención.

Artículo 10

Cualquier conflicto que surja entre los Estados Partes en la Convención respecto a su interpretación o a su aplicación, que no pueda ser resuelto por negociación, será sometido a la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de las Partes en conflicto, a menos que éstas convengan en resolverlo en otro forma.

Artículo 11

1. La presente Convención estará abierta a la firma de cualquiera Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados hasta el 1º de julio de 1957. Quedará sometida a la ratificación de los Estados signatarios, y los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que lo comunicará a todos los Estados signatarios de la Convención o que se adhirieren a ella.

2. Después del 1º de julio de 1957, la Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de un organismo especializado, o a la de cualquier otro Estado a quien la Asamblea General de las Naciones Unidas haya invitado a adherirse a la Convención. La adhesión se efectuará depositando un instrumento en debida forma en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que lo comunicará a todos los Estados signatarios de la Convención o que se adhirieren a ella.

Artículo 12

1. La presente Convención se aplicará a todos los territorios no autónomos, en fideicomiso, coloniales y demás territorios no metropolitanos cuyas relaciones internacionales estén encomendadas a cualquiera de los Estados Partes; la Parte interesada, en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, y a reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, deberá indicar el territorio o los territorios no metropolitanos a los que la Convención se aplicará *ipso facto* como resultado de dicha firma, ratificación o adhesión.

2. Cuando, en virtud de las leyes o prácticas constitucionales del Estado Parte o del territorio no metropolitano, sea necesario el consentimiento previo de un territorio no metropolitano, la Parte deberá procurar obtener el consentimiento del territorio no metropolitano dentro de los doce meses siguientes a la

fecha en que el Estado metropolitano haya firmado la Convención, y, cuando lo haya obtenido, lo notificará al Secretario General. La Convención se aplicará al territorio o a los territorios mencionados en dicha notificación desde la fecha en que la reciba el Secretario General.

3. A la terminación del plazo de doce meses mencionado en el párrafo anterior, los Estados Partes interesados comunicarán al Secretario General el resultado de las consultas con los territorios no metropolitanos cuyas relaciones internacionales les estén encomendadas y que no hubieren dado su consentimiento para la aplicación de la Convención.

Artículo 13

1. La presente Convención entrará en vigor en la fecha en que sean Partes en ella dos Estados.

2. La Convención entrará luego en vigor, respecto de cada Estado y territorio, en la fecha de depósito del instrumento de ratificación o de adhesión de ese Estado o de la notificación de su aplicación a dicho territorio.

Artículo 14

1. La aplicación de la presente Convención se dividirá en períodos sucesivos de tres años, el primero de los cuales empezará a contarse a partir de la fecha en que entre en vigor la Convención, según lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 13.

2. Todo Estado Parte podrá denunciar la Convención notificándolo al Secretario General seis meses, por lo menos, antes de que expire el período de tres años que esté en curso. El Secretario General informará a todos los demás Estados Partes acerca de dicha notificación y de la fecha en que la haya recibido.

3. Las denuncias surtirán efecto al expirar el período de tres años que esté en curso.

4. En los casos en que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 12, la Convención se haya hecho aplicable a un territorio no metropolitano de una Parte, ésta, con el consentimiento del territorio de que se trate, podrá, desde entonces, notificar en cualquier momento al Secretario General de las Naciones Unidas que denuncia la Convención por lo que respecta a dicho territorio. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido recibida la notificación por el Secretario General, quien informará de dicha notificación y de la fecha en que la haya recibido a todos los demás Estados Partes.

Artículo 15

La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositada en los archivos de la Secretaría

de las Naciones Unidas. El Secretario General extenderá copias certificadas auténticas de la Convención para que sean enviadas a los Estados Partes, así como a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención en las fechas que figuran al lado de sus respectivas firmas.

HECHA en la Oficina Europea de las Naciones Unidas, Ginebra, a los siete días de septiembre de mil novecientos cincuenta y seis.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

G. JOCKEL

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
POR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

Marc SOMERHAUSEN

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За БОЛИВИЮ:
POR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За Болгарию:
POR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:
POUR L'UNION BIRMANE:
緬甸聯邦:
За Бирманский Союз:
POR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

K. ABUSHKEVICH

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
高棉:
За Камбоджу:
POR CAMBOJA:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

R. Harry JAV

FOR CEYLON:
POUR LE CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
POR CEILÁN:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR LA CHINA:

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
POR CUBA:

Dr. E. PORTUONDO
10 January 1957

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯洛伐克:
За Чехословакию:
POR CHECOESLOVAQUIA:

Přibyslva PAVLÍK

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
POR DINAMARCA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多:
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

FOR EGYPT:
POUR L'ÉGYPTE:
埃及:
За Египет:
POR EGYPTE:

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

Albert AMY

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
阿比西尼亞:
За Эфиопию:
POR ETIOPÍA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

E. GIRAUD

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Rudolf THIERFELDER

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

Antoine POUMPOURA

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

DUPONT-WILLEMIN

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTÍ:

Wesner APOLLON

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRÍA:

VITÁNYI Béla

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

K. V. PADMANABHAN

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亞:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR IRAK:

K. DAGHISTANI

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

Menahem KAHANY

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

Federico PESCATORI

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
POR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HASHEMITE:
約旦哈希米德王國:
За Хашемитское Королевство Иордании:
POR EL REINO DE JORDANIA HASHEMITA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
POR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞:
За Либерию:
POR LIBERIA:

A. Dash WILSON
Arthur B. CASSELL

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За ЛИБИЮ:
POR LIBIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
盧森堡大公國
За Великое Герцогство Люксембург:
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

ELTER

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексикy:
POR MÉXICO:

E. CALDERÓN PUIG

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
POR MÓNACO:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾:
За Непал:
POR NEPAL:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國:

За Королевство Нидерландов:

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

A. F. W. LUNSINGH MEIJER

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國:

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

Johan CARPELEN

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

S. S. JAFRI

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬:

За Панаму:

FOR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭:

За Парагвай:

FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

祕魯:

За Перу:

FOR EL PERÚ:

MAX DE LA FUENTE LOCKER

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭:

За Польшу:

FOR POLONIA:

JURKIEWICZ

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

Franco NOGUEIRA

Adriano MOREIRA

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞:

За Румынию:

FOR RUMANIA:

D. OLTEANU

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

H. REYNAUD

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
蘇地亞拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
POR EL SUDÁN:

Ahmed ATABANI

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

FOR SYRIA:

POUR LA SYRIE:

敘利亞:

За Сирию:

FOR SIRIA:

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

FOR TAILANDIA:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞:

За Тунис:

FOR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

MIKHAILENKO

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯盟:
За Союз Советских Социалистических Республик:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

A. CISTYAKOV

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

David SCOTT FOX

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭:
За Уругвай:
POR EL URUGUAY:

FOR VATICAN CITY:
POUR LA CITÉ DU VATICAN:
梵諦岡:
За Ватикан:
POR LA CIUDAD DEL VATICANO:

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
POR VENEZUELA:

FOR VIET-NAM:
POUR LE VIETNAM:
越南:
За ВЬЕТНАМ:
FOR VIETNAM:

KHIEM

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
葉門:
За Йемен:
FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
FOR YUGOESLAVIA:

G. VLAHOV